叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **38**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第38部分

['tʃæptər] -
Chapter **62**
章 -

第六十二章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [liː]

CHAPTER	LII
章	lii

第五十二章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
WHEREIN IS RELATED THE ADVENTURE OF THE SECOND
其中 是 有关的 这 冒险 的 这 第二

其中记载了第二位冒险者的冒险经历

[dɪ'strest] [ɔ:r] [ə'flɪktɪd] [djuː'enə] , ['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld]
DISTRESSED OR AFFLICTED DUENNA , OTHERWISE CALLED
苦恼 或者 受苦的 保姆 , 否则 称为

痛苦或受苦的杜埃纳，又称

['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz]
DONA RODRIGUEZ
多娜 罗德里格斯

多娜·罗德里格斯

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hed] ,
WHICH DEALS WITH THE ADVENTURE OF THE ENCHANTED HEAD ,
哪个 交易 和 这 冒险 的 这 迷人的 头 ,

讲述的是被施了魔法的头颅的冒险故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['trɪviəl] ['mætərz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [left] [ˌʌn'toʊld]
TOGETHER WITH OTHER TRIVIAL MATTERS WHICH CANNOT BE LEFT UNTOLD
一起 和 其他 琐碎的 事情 哪个 不能 是 左边 不明

以及其他一些不能不提及的琐事

[dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [hoʊst][wʌz; wəz][wʌn] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ][baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ]
Don Quixote's host was one Don Antonio Moreno by name , a
大学教师 堂吉诃德的 主持人 曾是 一 大学教师 安东尼奥 莫雷诺 经过 姓名 , 一个
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
gentleman of wealth and intelligence ,
绅士 的 财富 和 智力 ,

堂吉诃德的主人名叫安东尼奥·莫雷诺，是一位富有而睿智的绅士。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wei] ;
and very fond of diverting himself in any fair and good - natured way ;
和 非常 喜爱 的 转移注意力 他自己 在 任何 公平的 和 好的 - 自然 方式 ;

他非常喜欢以各种公平友善的方式消遣娱乐；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hi:; hi][set] [ə'baʊt] [di'vaizɪŋ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
and having Don Quixote in his house he set about devising modes of making
和 拥有 大学教师 堂吉诃德 在 他的 房子 他 放 关于 设计 模式 的 制作
[hɪm; ɪm] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][mæd] [pɔɪnts] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑ:rmləs] ['fæʃ(ə)n] ;
him exhibit his mad points in some harmless fashion ;
他 展览 他的 疯狂的 积分 在 一些 无害 时尚 ;

唐吉诃德来到他家后，他开始想办法让他以某种无害的方式表达他的疯狂观点；

[fɔːr; fər][dʒests] [ðæt] [gɪv] [peɪn][ɑːr; ər][noʊ][dʒests] ,
for **jests** **that** **give** **pain** **are** **no** **jests** **,**
为了 笑话 那 给 疼痛 是 不 笑话 ,

会让人痛苦的玩笑就不是玩笑了。

[ænd; ənd][noʊ][spɔːrt][ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [ə'nʌðər] .
and **no** **sport** **is** **worth** **anything** **if** **it** **hurts** **another** **.**
和 不 运动 是 值得 任何事物 如果 它 疼痛 其他 .

任何以伤害他人为代价的运动都毫无价值。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [dɑːn] ['kwiksət] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,
The **first** **thing** **he** **did** **was** **to** **make** **Don** **Quixote** **take** **off** **his** **armour** **,**
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 制作 大学教师 堂吉诃德 拿 离开 他的 盔甲 ,

他做的第一件事就是让唐吉诃德脱下盔甲。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [taɪt] ['ʃæmwɑː] [suːt][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd]
and **lead** **him** **,** **in** **that** **tight** **chamois** **suit** **we** **have** **already** **described** **and**
和 带领 他 , 在 那 紧的 麂皮 套装 我们 有 已经 描述 和
[dɪ'piktid] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
depicted **more** **than** **once** **,**
描绘 更多的 比 一次 ,

然后牵着他，穿着我们已经不止一次描述过的那件紧身麂皮服，

[aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['bælkəni] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
out **on** **a** **balcony** **overhanging** **one** **of** **the** **chief** **streets** **of** **the** **city** **,**
出去 在 一个 阳台 悬垂 一 的 这 首席 街道 的 这 城市 ,

站在俯瞰城市主要街道之一的阳台上，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
in **full** **view** **of** **the** **crowd** **and** **of** **the** **boys** **,**
在 满的 看法 的 这 人群 和 的 这 男孩们 ,

在众目睽睽之下，在男孩们的注视下，

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
who **gazed** **at** **him** **as** **they** **would** **at** **a** **monkey** **.**
WHO 凝视 在 他 作为 他们 会 在 一个 猴 .

他们像看猴子一样看着他。

[ðə; ði][ˌkævə'liəs][ɪn] ['lɪvəri] [kə'rɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər]
The **cavaliers** **in** **livery** **careered** **before** **him** **again** **as** **though** **it** **were** **for**
这 骑士 在 涂装 职业生涯 前 他 再次 作为 尽管 它 是 为了
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
him **alone** **,**
他 独自的 ,

身着制服的骑士们再次在他面前疾驰而来，仿佛只为他一人服务。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **not** **to** **enliven** **the** **festival** **of** **the** **day** **,** **that** **they** **wore** **it** **,**
和 不是 到 活跃 这 节日 的 这 天 , 那 他们 穿着 它 ,

他们穿戴它并不是为了活跃节日气氛，

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [haʊ] [hiː; hi]
and **Sancho** **was** **in** **high** **delight** **,** **for** **it** **seemed** **to** **him** **that** **,** **how** **he**
和 桑乔 曾是 在 高的 喜 , 为了 它 似乎 到 他 那 , 如何 他
[nuː] [nɑːt] ,
knew **not** **,**
知道 不是 ,

桑丘欣喜若狂，因为他觉得，虽然他自己也说不清为什么，

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] , [ə'nʌðər] [haʊs] [laɪk] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː]

he	had	fallen	upon	another	Camacho's	wedding	,	another	house	like	Don	Diego	de
他	有	倒下	之上	其他	卡马乔的	婚礼	,	其他	房子	喜欢	大学教师	迭戈	德

[mɝ'ændəz] ,

Miranda's	,
米兰达的	,

他偶然撞见了另一位卡马乔的婚礼，另一栋房子也和唐·迭戈·德·米兰达的家很像。

[ə'nʌðər] ['kæs(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['duːks] .

another	castle	like	the	duke's	.
其他	城堡	喜欢	这	公爵的	.

另一座和公爵的城堡一样的城堡。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [frendz] [daind][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæt] [deɪ] ,

Some	of	Don	Antonio's	friends	dined	with	him	that	day	,
一些	的	大学教师	安东尼奥的	朋友们	用餐	和	他	那	天	,

那天，唐·安东尼奥的一些朋友和他一起用餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃoʊd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] -

and	all	showed	honour	to	Don	Quixote	and	treated	him	as	a	knight	-
和	全部	显示	荣誉	到	大学教师	堂吉诃德	和	治疗	他	作为	一个	骑士	-

['erənt] ,

errant	,
错误的	,

所有人都对唐吉诃德表示尊敬，并像对待游侠骑士一样对待他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmɪŋ] [pʌft] [ʌp][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'teɪn]

and	he	becoming	puffed	up	and	exalted	in	consequence	could	not	contain
和	他	成为	膨胀的	向上	和	崇高	在	结果	可以	不是	包含

[hɪm'self][fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

himself	for	satisfaction	.
他自己	为了	满意	.

因此，他变得骄傲自满，无法抑制内心的满足感。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['drəʊlərɪ] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Such	were	the	drolleries	of	Sancho	that	all	the	servants	of	the	house	,
这样的	是	这	滑稽剧	的	桑乔	那	全部	这	仆人	的	这	房子	,

桑丘的滑稽举动如此令人捧腹，以至于家里的所有仆人都.....

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [kept] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	all	who	heard	him	,	were	kept	hanging	upon	his	lips	.
和	全部	WHO	听到	他	,	是	保留	绞刑	之上	他的	嘴唇	.

所有听到他讲话的人，都屏息凝神地听着。

[waɪl] [æt; ət] ['teɪbl] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi] [hɪr] , ['wɜːrðɪ] ['sɑːnkoʊ] ,

While	at	table	Don	Antonio	said	to	him	,	"	We	hear	,	worthy	Sancho	,
尽管	在	桌子	大学教师	安东尼奥	说	到	他	,	"	我们	听到	,	值得	桑乔	,

餐桌旁，唐·安东尼奥对他说："我们听说了，尊贵的桑乔，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] - ['blæŋkəj][ænd; ənd] [fɔːrst] - [miːt] [bɔːlz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

that	you	are	so	fond	of	manjar	blanco	and	forced	-	meat	balls	,	that	if	you
那	你	是	所以	喜爱	的	-	白色	和	强制	-	肉	球	,	那	如果	你

[hæv; həv] ['eni] [left] ,

have	any	left	,
有	任何	左边	,

你如此喜爱白汁和肉丸，以至于如果你还有剩余的话，

[juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "

you	keep	them	in	your	bosom	for	the	next	day	.	"
你	保持	他们	在	你的	怀	为了	这	下一个	天	.	"

你把它们放在怀里，留到第二天。

" [noʊ] , [se'njɔ:] , [ðæts] [nɑ:t] [tru:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['kli:nli] [ðæn; ðən]
" No , senor , that's not true , " said Sancho , " for I am more cleanly than
" 不 , 传感器 , 那就是 不是 真的 , " 说 桑乔 , " 为了 我 是 更多的 干净利落 比
['gri:di] ,
greedy ,
贪婪的 ,

"不，先生，那不是真的，"桑丘说，"因为我更讲究清洁而不是贪婪。"

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [dɑ:n] ['kwiksət] [hɪr] [noʊz] [wel] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and my master Don Quixote here knows well that we two are used to live
和 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 这里 知道 出色地 那 我们 二 是 用过的 到 居住
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['eɪkɔ:nz][ɔ:r] [nʌts] .
for a week on a handful of acorns or nuts .
为了 一个 星期 在 一个 少数 的 橡子 或者 坚果 .

我的主人唐吉诃德很清楚，我们俩习惯于靠一把橡子或坚果过一个星期的生活。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hefər] ,
To be sure , if it so happens that they offer me a heifer ,
到 是 当然 , 如果 它 所以 发生 那 他们 提供 我 一个 小母牛 ,

当然，如果他们碰巧给我一头小母牛的话，

[aɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:ltər] ; [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [i:t] [wʌt] [aɪm]['gɪv(ə)n] ,
I run with a halter ; I mean , I eat what I'm given ,
我 跑步 和 一个 缰绳 ; 我 意思是 , 我 吃 什么 我是 给定 ,

我像被拴着的缰绳一样奔跑；我的意思是，我只能吃别人给我的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ;
and make use of opportunities as I find them ;
和 制作 使用 的 机会 作为 我 寻找 他们 ;

并抓住我发现的机会；

[bʌt; bət] [hu:'evər] [sez] [ðæt] [aɪm][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['i:tər] [ɔ:r][nɑ:t] ['kli:nli] ,
but whoever says that I'm an out - of - the - way eater or not cleanly ,
但 谁 说道 那 我是 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 食客 或者 不是 干净利落 ,

但无论谁说我吃饭方式怪异或者不讲卫生，

[let][ˌem 'i:] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [rɔ:ŋ] ;
let me tell him that he is wrong ;
让 我 告诉 他 那 他 是 错误的 ;

让我告诉他，他错了；

[ænd; ənd][aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [biədz]
and I'd put it in a different way if I did not respect the honourable beards
和 ID 放 它 在 一个 不同的 方式 如果 我 做过 不是 尊重 这 光荣的 胡须
[ðæt] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] . "
that are at the table . "
那 是 在 这 桌子 . "

如果我不尊重在座各位德高望重的长者，我会换一种说法。

" [ɪn'di:d] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Indeed , " said Don Quixote ,
" 的确 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"的确如此，"堂吉诃德说道。

" ['sæntʃoʊz][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɪn] ['i:tɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn'skraɪbd][ænd; ənd] [greɪvd]
" Sancho's moderation and cleanliness in eating might be inscribed and graved
" 桑乔的 适度 和 清洁 在 吃 可能 是 铭文 和 墓碑
[ɑ:n] [pleɪts] [ʌv; əv] [bræs] ,
on plates of brass ,
在 盘子 的 黄铜 ,

"桑丘饮食节制、讲究卫生，他的事迹可以被铭刻在铜盘上。"

[tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .

to	be	kept	in	eternal	remembrance	in	ages	to	come	.
到	是	保留	在	永恒	纪念	在	年龄	到	来	.

将被后世永远铭记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][və'ræsəti]

It	is	true	that	when	he	is	hungry	there	is	a	certain	appearance	of	voracity
它	是	真的	那	什么时候	他	是	饥饿的	那里	是	一个	肯定	外貌	的	贪婪

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

的确，当他饥饿时，会显得十分贪婪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [iːts] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][dʒɔːz] ;

for	he	eats	at	a	great	pace	and	chews	with	both	jaws	;
为了	他	吃	在	一个	伟大的	步伐	和	咀嚼	和	两个都	下颚	;

因为他吃东西速度很快，而且上下颚都用力咀嚼；

[bʌt; bət] ['klenlinəs] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ;

but	cleanliness	he	is	always	mindful	of	;
但	清洁	他	是	总是	正念	的	;

但他始终注重清洁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] ['deɪntɪli] ,

and	when	he	was	governor	he	learned	how	to	eat	daintily	,
和	什么时候	他	曾是	州长	他	学习	如何	到	吃	轻柔地	,

他当州长的时候学会了优雅地用餐。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [iːts] [greɪps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɑːmɪgrænɪt] [pɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] .

so	much	so	that	he	eats	grapes	,	and	even	pomegranate	pips	,	with	a	fork	.
所以	很多	所以	那	他	吃	葡萄	,	和	甚至	石榴	点数	,	和	一个	叉	.

"

"

"

他甚至用叉子吃葡萄，甚至是石榴籽。

" [wʌt] ! " [sed] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] , " [hæz; həz]['sɑːnkoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] ? "

"	What	!	"	said	Don	Antonio	,	"	has	Sancho	been	a	governor	?	"
"	什么	!	"	说	大学教师	安东尼奥	,	"	有	桑乔	到过	一个	州长	?	"

“什么！”唐·安东尼奥说道，“桑乔当过州长吗？”

" [eɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [kɔːld] [ˌbærə'tɛriːə] .

"	Ay	,	"	said	Sancho	,	"	and	of	an	island	called	Barataria	.
"	哎	,	"	说	桑乔	,	"	和	的	一个	岛	称为	巴拉塔里亚	.

“是的，”桑乔说，“还有一个叫巴拉塔里亚的岛。

[aɪ] ['gʌvənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ten] [deɪz] ; [ænd; ənd][lɔːst][maɪ][rest][ɔːl][ðə; ðiˌ][taɪm] ;

I	governed	it	to	perfection	for	ten	days	;	and	lost	my	rest	all	the	time	;
我	受统治	它	到	完美	为了	十	天	;	和	丢失的	我的	休息	全部	这	时间	;

我完美地管理了十天，却终日不得安宁；

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðiˌ] ['gʌvərnmənts] [ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld] ;

and	learned	to	look	down	upon	all	the	governments	in	the	world	;
和	学习	到	看	向下	之上	全部	这	政府	在	这	世界	;

并学会了瞧不起世界上的所有政府；

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] ,

I	got	out	of	it	by	taking	to	flight	,
我	得到	出去	的	它	经过	采取	到	航班	,

我通过乘飞机脱身了。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] [wer] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][fɔːr; fər] [ded] ,

and	fell	into	a	pit	where	I	gave	myself	up	for	dead	,
和	跌倒	进入	一个	坑	在哪里	我	给予	我	向上	为了	死的	,

然后我掉进了一个坑里，当时我以为自己已经死了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

and	out	of	which	I	escaped	alive	by	a	miracle	.
和	出去	的	哪个	我	逃脱	活	经过	一个	奇迹	.

我奇迹般地从那场灾难中幸存下来。

" [dɑːn] ['kwiksət] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʌv; əv]

"	Don	Quixote	then	gave	them	a	minute	account	of	the	whole	affair	of
"	大学教师	堂吉诃德	然后	给予	他们	一个	分钟	帐户	的	这	所有的	事务	的

['sæntʃoʊz] ['gʌvərnmənt] ,

Sancho's	government	,
桑乔的	政府	,

“唐吉诃德随后详细地向他们讲述了桑丘执政的整个过程，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

with	which	he	greatly	amused	his	hearers	.
和	哪个	他	非常	觉得好笑	他的	听众	.

他用这些话逗乐了听众。

[ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] , ['teɪkɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

On	the	cloth	being	removed	Don	Antonio	,	taking	Don	Quixote	by	the	hand	,
在	这	布	存在	已移除	大学教师	安东尼奥	,	采取	大学教师	堂吉诃德	经过	这	手	,

布被揭开后，唐·安东尼奥拉起唐吉诃德的手，

[pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪstənt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]

passed	with	him	into	a	distant	room	in	which	there	was	nothing	in	the	way
通过了	和	他	进入	一个	遥远	房间	在	哪个	那里	曾是	没有什么	在	这	方式

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

of	furniture	except	a	table	,
的	家具	除了	一个	桌子	,

他跟着他走进一间偏僻的房间，房间里除了桌子之外什么家具也没有。

[ə'pærəntli] [ʌv; əv]['dʒæspər] , ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

apparently	of	jasper	,	resting	on	a	pedestal	of	the	same	,	upon	which	was
显然	的	碧玉	,	休息	在	一个	座	的	这	相同的	,	之上	哪个	曾是

[set] [ʌp] ,

set	up	,
放	向上	,

显然是用碧玉制成的，放置在同样由碧玉制成的基座上，基座上放置着，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz] ,

after	the	fashion	of	the	busts	of	the	Roman	emperors	,
后	这	时尚	的	这	半身像	的	这	罗马	皇帝们	,

仿照罗马皇帝半身像的样式，

[ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [brɑːnz] .

a	head	which	seemed	to	be	of	bronze	.
一个	头	哪个	似乎	到	是	的	青铜	.

一个看起来像是青铜做的头像。

[dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [wɔːkt]

Don	Antonio	traversed	the	whole	apartment	with	Don	Quixote	and	walked
大学教师	安东尼奥	穿越	这	所有的	公寓	和	大学教师	堂吉诃德	和	步行

[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sevrəl] [taɪmz] ,

round	the	table	several	times	,
圆形的	这	桌子	一些	时代	,

唐·安东尼奥带着唐吉诃德走遍了整个公寓，还绕着桌子走了好几圈。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [naʊ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
and **then** **said** **,** **"** **Now** **,** **Senor** **Don** **Quixote** **,**
和 然后 说 , " 现在 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ,

然后说道："现在，唐吉诃德先生，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt]
that **I** **am** **satisfied** **that** **no** **one** **is** **listening** **to** **us** **,** **and** **that** **the** **door** **is** **shut**
那 我 是 使满意 那 不 一 是 聆听 到 我们 , 和 那 这 门 是 关闭
,
,
,

我确信没有人听我们说话，而且门也关上了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst] [əd'ventʃəz] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] [streɪndʒ]
I **will** **tell** **you** **of** **one** **of** **the** **rarest** **adventures** **,** **or** **more** **properly** **speaking** **strange**
我 将要 告诉 你 的 一 的 这 最稀有 冒险 , 或者 更多的 适当地 请讲 奇怪的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

我将向你讲述一件极为罕见的奇遇，或者更确切地说，是一件怪事。

[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
that **can** **be** **imagined** **,**
那 能 是 想象 ,

那是可以想象的，

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
on **condition** **that** **you** **will** **keep** **what** **I** **say** **to** **you** **in** **the** **remotest** **recesses** **of**
在 状况 那 你 将要 保持 什么 我 说 到 你 在 这 最远 凹陷处 的
['si:krəsi] . "
secrecy **.** **"**
保密 . "

条件是你必须将我对你说的话绝对保密。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **I** **swear** **it** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 我 发誓 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我发誓，"唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][flæg] - [stoʊn]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd]
" **and** **for** **greater** **security** **I** **will** **put** **a** **flag** **-** **stone** **over** **it** **;** **for** **I** **would**
" 和 为了 更大的 安全 我 将要 放 一个 旗帜 - 石头 超过 它 ; 为了 我 会
[hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] ,
have **you** **know** **,**
有 你 知道 ,

"为了更加安全，我会在上面放一块石板；因为我想让你们知道，

[se'njɔ:] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] " ([hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]) , " [ðæt] [ju:; jʊ]
Senor **Don** **Antonio** **"** **(** **he** **had** **by** **this** **time** **learned** **his** **name** **)** **,** **"** **that** **you**
传感器 大学教师 安东尼奥 " (他 有 经过 这 时间 学习 他的 姓名) , " 那 你
[ɑ:r; ər] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [hu:] ,
are **addressing** **one** **who** **,**
是 解决 一 WHO ,

"先生，唐·安东尼奥"（他这时已经知道了他的名字），"您是在和一位……说话，

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪrz] [tu:; tə] [hɪr] , [hæz; həz][noʊ] [tʌŋ] [tu:; tə] [spi:k] ;
though **he** **has** **ears** **to** **hear** **,** **has** **no** **tongue** **to** **speak** **;**
尽管 他 有 耳朵 到 听到 , 有 不 舌头 到 说话 ;

他虽有耳能听，却没有舌能说；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [træns'fɜːr] [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm]['ɪntuː][maɪn] ,

so	that	you	may	safely	transfer	whatever	you	have	in	your	bosom	into	mine	,
所以	那	你	可能	安全	转移	任何	你	有	在	你的	怀	进入	矿	,

这样你就可以安全地将你胸中的一切都转移到我身上，

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['saɪləns] .

and	rely	upon	it	that	you	have	consigned	it	to	the	depths	of	silence	.
和	依靠	之上	它	那	你	有	寄售	它	到	这	深度	的	沉默	.

"

"

"

请相信，你已经将它彻底埋葬在寂静的深处。

" [ɪn] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prɑːmɪs] , " [sed] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ,

"	In	reliance	upon	that	promise	,	"	said	Don	Antonio	,
"	在	依赖	之上	那	承诺	,	"	说	大学教师	安东尼奥	,

“基于这一承诺，”唐·安东尼奥说道，

" [aɪ] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ,

"	I	will	astonish	you	with	what	you	shall	see	and	hear	,
"	我	将要	震惊	你	和	什么	你	将	看	和	听到	,

“我将用你们将要看到和听到的东西让你们感到震惊，

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [maɪ'self][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

and	relieve	myself	of	some	of	the	vexation	it	gives	me	to	have	no
和	缓解	我	的	一些	的	这	烦恼	它	给予	我	到	有	不

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən][kən'faɪd][maɪ] ['siːkrɪts] ,

one	to	whom	I	can	confide	my	secrets	,
一	到	谁	我	能	信任	我的	秘密	,

这样也能减轻我因为无人可以倾诉秘密而产生的烦恼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

for	they	are	not	of	a	sort	to	be	entrusted	to	everybody	.
为了	他们	是	不是	的	一个	种类	到	是	受托	到	大家	.

因为它们并非适合托付给任何人。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	Don	Quixote	was	puzzled	,	wondering	what	could	be	the	object	of	such
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	困惑	,	好奇	什么	可以	是	这	目的	的	这样的

[pri'kɔːʃənz] ;

precautions	;
防范措施	;

堂吉诃德感到困惑，想知道采取这些预防措施的目的是什么；

[ˌwerə'pɑːn] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [brɑːnz] [hed] [ænd; ənd]

whereupon	Don	Antonio	taking	his	hand	passed	it	over	the	bronze	head	and
于是	大学教师	安东尼奥	采取	他的	手	通过了	它	超过	这	青铜	头	和

[ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv]['dʒæspər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

the	whole	table	and	the	pedestal	of	jasper	on	which	it	stood	,
这	所有的	桌子	和	这	座	的	碧玉	在	哪个	它	站立	,

于是，唐·安东尼奥握住他的手，抚过青铜头像、整张桌子以及桌子所立的碧玉底座。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ðɪs] [hed] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ,

and	then	said	,	"	This	head	,	Senor	Don	Quixote	,
和	然后	说	,	"	这	头	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

然后说道：“这位头颅，唐吉诃德先生，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd]['fæbrɪkeɪtɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd]

has	been	made	and	fabricated	by	one	of	the	greatest	magicians	and
有	到过	制成	和	制造	经过	一	的	这	最	魔术师	和

['wɪzədz] [ðə; ðɪ][wɜ:rld]['evər] [sɔ:] ,

wizards	the	world	ever	saw	,
巫师	这	世界	曾经	锯	,

它是由世界上有史以来最伟大的魔法师和巫师之一制作的。

[ə; eɪ][poʊl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [baɪ][bɜ:rθ] ,

a	Pole	,	I	believe	,	by	birth	,
一个	极	,	我	相信	,	经过	出生	,

我相信，我出生在波兰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] - [ʌv; əv] [hu:m] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər]

and	a	pupil	of	the	famous	Escotillo	of	whom	such	marvellous	stories	are
和	一个	瞳孔	的	这	著名的	-	的	谁	这样的	奇妙	故事	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

他是著名人物埃斯科蒂洛的学生，关于埃斯科蒂洛流传着许多奇妙的故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

He	was	here	in	my	house	,
他	曾是	这里	在	我的	房子	,

他来过我家，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hi:; hi]

and	for	a	consideration	of	a	thousand	crowns	that	I	gave	him	he
和	为了	一个	考虑	的	一个	千	皇冠	那	我	给予	他	他

[kən'strʌktɪd] [ðɪs] [hed] ,

constructed	this	head	,
建造	这	头	,

我给了他一千克朗作为报酬，他就用这笔钱打造了这个头像。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['prɑ:pərti][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['ænsər] [wət'evər] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər][pʊt]

which	has	the	property	and	virtue	of	answering	whatever	questions	are	put
哪个	有	这	财产	和	美德	的	回答	任何	问题	是	放

[tu:; tə][ɪts] [ɪr] .

to	its	ear	.
到	它是	耳朵	.

它具有能够回答任何向它提出的问题的特性和功效。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] , [hi:; hi] [treɪst] ['fɪgjərz] , [hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ]

He	observed	the	points	of	the	compass	,	he	traced	figures	,	he	studied	the
他	观察到	这	积分	的	这	罗盘	,	他	追踪	数据	,	他	研究	这

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

他观察罗盘方位，描绘图形，研究星辰。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['feɪvərəbl] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]

he	watched	favourable	moments	,	and	at	length	brought	it	to	the
他	观看	有利	时刻	,	和	在	长度	带来	它	到	这

[pər'fekʃ(ə)n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

perfection	we	shall	see	to	-	morrow	,
完美	我们	将	看	到	-	明天	,

他等待着有利时机，最终将其完善到我们明天将看到的完美程度。

[fɔːr; fər][ɑːn]['fraidiz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mjuːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ][wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ðə; ði]

for	on	Fridays	it	is	mute	,	and	this	being	Friday	we	must	wait	till	the
为了	在	星期五	它	是	沉默的	,	和	这	存在	星期五	我们	必须	等待	直到	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

因为星期五它是静音的，而今天是星期五，我们必须等到第二天。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] ;

In	the	interval	your	worship	may	consider	what	you	would	like	to	ask	it	;
在	这	间隔	你的	崇拜	可能	考虑	什么	你	会	喜欢	到	问	它	;

在此期间，您可以思考您想向神祈求什么；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	know	by	experience	that	in	all	its	answers	it	tells	the	truth	.
和	我	知道	经过	经验	那	在	全部	它是	答案	它	讲述	这	真相	.

我根据经验知道，它的所有答案都道出了真相。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	Don	Quixote	was	amazed	at	the	virtue	and	property	of	the	head	,
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	惊叹	在	这	美德	和	财产	的	这	头	,

“堂吉诃德对首领的品德和财产感到惊讶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ;

and	was	inclined	to	disbelieve	Don	Antonio	;
和	曾是	倾斜	到	怀疑	大学教师	安东尼奥	;

并且倾向于不相信唐·安东尼奥；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][tuː; tə][test][ðə; ði]['mætər] ,

but	seeing	what	a	short	time	he	had	to	wait	to	test	the	matter	,
但	看到	什么	一个	短的	时间	他	有	到	等待	到	测试	这	事情	,

但考虑到他只有很短的时间来验证此事，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

he	did	not	choose	to	say	anything	except	that	he	thanked	him	for	having
他	做过	不是	选择	到	说	任何事物	除了	那	他	谢谢	他	为了	拥有

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ]['siːkrət] .

revealed	to	him	so	mighty	a	secret	.
揭晓	到	他	所以	强大的	一个	秘密	.

他什么也没说，只是感谢他向自己揭示了如此重大的秘密。

[ðeɪ] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

They	then	quitted	the	room	,	Don	Antonio	locked	the	door	,
他们	然后	辞职	这	房间	,	大学教师	安东尼奥	已锁定	这	门	,

他们随后离开了房间，唐·安东尼奥锁上了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]

and	they	repaired	to	the	chamber	where	the	rest	of	the	gentlemen	were
和	他们	已修复	到	这	房间	在哪里	这	休息	的	这	先生们	是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

然后他们回到其他绅士聚集的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz]

In	the	meantime	Sancho	had	recounted	to	them	several	of	the	adventures
在	这	与此同时	桑乔	有	叙述	到	他们	一些	的	这	冒险

[ænd; ənd]['æksədənts] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	accidents	that	had	happened	his	master	.
和	事故	那	有	发生	他的	掌握	.

与此同时，桑丘向他们讲述了他的主人经历的几件冒险和意外事件。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [tʊk] [dɑːn] ['kwiksət] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] ,

That	afternoon	they	took	Don	Quixote	out	for	a	stroll	,
那	下午	他们	采取	大学教师	堂吉诃德	出去	为了	一个	漫步	,

那天下午，他们带着唐吉诃德出去散步。

[nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [bʌt; bət] [ɪn] [striːt] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrkoʊt] [ʌv; əv] ['tɔːni] [klɔːθ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

not	in	his	armour	but	in	street	costume	,	with	a	surcoat	of	tawny	cloth	upon	him	,
不是	在	他的	盔甲	但	在	街道	戏服	,	和	一个	罩衫	的	黄褐色	布	之上	他	,

他没有穿盔甲，而是穿着便服，外面罩着一件黄褐色布袍。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪs] [ɪt'self] [swet] .

that	at	that	season	would	have	made	ice	itself	sweat	.
那	在	那	季节	会	有	制成	冰	本身	汗	.

在那个季节，这样的天气甚至会让冰都冒汗。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['sɑːnkoʊ] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

Orders	were	left	with	the	servants	to	entertain	Sancho	so	as	not	to	let	him	leave	the	house	.
订单	是	左边	和	这	仆人	到	招待	桑乔	所以	作为	不是	到	让	他	离开	这	房子	.

主人吩咐仆人要好好招待桑丘，不让他离开家。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] , [nɑːt] [ɑːn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

Don	Quixote	was	mounted	,	not	on	Rocinante	,
大学教师	堂吉诃德	曾是	安装	,	不是	在	罗西南特	,

堂吉诃德是骑着马，而不是骑着罗西南特。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tɔːl] [mjuːl] [ʌv; əv] ['iːzi] [peɪs] [ænd; ənd] ['hænsəmli] [kə'pærɪsnd] .

but	upon	a	tall	mule	of	easy	pace	and	handsomely	caparisoned	.
但	之上	一个	高的	骡子	的	简单的	步伐	和	英俊地	华丽的	.

但却是一匹步伐轻快、身披华丽盔甲的高大骡子。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkoʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	put	the	surcoat	on	him	,	and	on	the	back	,	without	his	perceiving	it	,
他们	放	这	罩衫	在	他	,	和	在	这	后退	,	没有	他的	感知	它	,

他们把罩袍披在他身上，披在了他的背上，他却浑然不觉。

[ðeɪ] [stɪtʃt] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊt] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] ,

they	stitched	a	parchment	on	which	they	wrote	in	large	letters	,
他们	缝合	一个	羊皮纸	在	哪个	他们	写道	在	大的	信件	,

他们缝制了一张羊皮纸，并在上面用大字写下了内容。

" [ðɪs] [ɪz] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] .

"	This	is	Don	Quixote	of	La	Mancha	.
"	这	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	.

这是堂吉诃德。

" [æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðə; ði] ['plækɑːrd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	As	they	set	out	upon	their	excursion	the	placard	attracted	the	eyes	of	all	who	chanced	to	see	him	,
"	作为	他们	放	出去	之上	他们的	短途旅行	这	标语牌	吸引	这	眼睛	的	全部	WHO	偶然	到	看	他	,

“当他们开始游览时，那块牌子吸引了所有偶然看到他的人的目光。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [aʊt] , " [ðɪs] [ɪz] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ,

and	as	they	read	out	,	"	This	is	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
和	作为	他们	读	出去	,	"	这	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

他们念道：“这是拉曼查的堂吉诃德，

" [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Don Quixote was amazed to see how many people gazed at him ,
" 大学教师 堂吉诃德 曾是 惊叹 到 看 如何 许多 人们 凝视 在 他 ,

唐吉诃德惊讶地发现有那么多人盯着他看。

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:n]
called him by his name , and recognised him , and turning to Don
称为 他 经过 他的 姓名 , 和 已确认 他 , 和 转弯 到 大学教师
[æn'toʊnioʊ] ,
Antonio ,
安东尼奥 ,

叫出了他的名字，认出了他，然后转向唐·安东尼奥，

[hu:] [roʊd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [greɪt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]
who rode at his side , he observed to him , " Great are the privileges
WHO 骑 在 他的 边 , 他 观察到 到 他 , " 伟大的 是 这 特权
[naɪt] - ['erəntri] [ɪn'vɑ:lvz] ,
knight - errantry involves ,
骑士 - 误入歧途 涉及 ,

他对骑马在他身旁的人说："游侠骑士的特权真是太大了。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] [hu:] [prə'fesiz] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɪn] ['evri] ['ri:dʒən][ʌv; əv]
for it makes him who professes it known and famous in every region of
为了 它 制作 他 WHO 声称 它 已知 和 著名的 在 每一个 地区 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
the earth ;
这 地球 ;

因为信奉它的人，会在世界各地都享有盛名；

[si:] , [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [noʊ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ]
see , Don Antonio , even the very boys of this city know me without ever having
看 , 大学教师 安东尼奥 , 甚至 这 非常 男孩们 的 这 城市 知道 我 没有 曾经 拥有
[si:n] [ˌem 'i:] . "
seen me . "
已见 我 . "

你看，唐·安东尼奥，就连这座城市的男孩们，即使从未见过我，也都知道我。

" [tru:] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] ; " [fɔ:r; fər][æz; əz]['faɪər]['kænɑ:t]
" True , Senor Don Quixote , " returned Don Antonio ; " for as fire cannot
" 真的 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 返回 大学教师 安东尼奥 ; " 为了 作为 火 不能
[bi:; bi]['hɪd(ə)n][ɔ:r] [kept] ['si:krət] ,
be hidden or kept secret ,
是 隐 或者 保留 秘密 ,

"没错，唐吉诃德先生，"唐·安东尼奥回答道；"因为火是无法隐藏或保密的，

['vɜ:rtʃu:]['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ;
virtue cannot escape being recognised ;
美德 不能 逃脱 存在 已确认 ;

美德终究会被认可；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ʃaɪnz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ɔ:l]
and that which is attained by the profession of arms shines distinguished above all
和 那 哪个 是 已达到 经过 这 职业 的 武器 闪耀 杰出的 多于 全部
['ʌðər] .
others .
其他的 .

而通过武艺职业所取得的成就，则远胜于其他一切成就。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [haʊ'evər] ,
" It came to pass , however ,
" 它 来了 到 经过 , 然而 ,

然而，事情却发展成了这样，

[ðæt] [æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
that as Don Quixote was proceeding amid the acclamations that have been
那 作为 大学教师 堂吉诃德 曾是 进行中 之中 这 掌声 那 有 到过
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

正如唐吉诃德在上述赞誉声中继续前进时那样，

[ə; eɪ] [kæs'tɪljən] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
a Castilian , reading the inscription on his back , cried out in a loud voice ,
一个 卡斯蒂利亚语 , 阅读 这 题词 在 他的 后退 , 哭 出去 在 一个 大声 嗓音 ,

一个卡斯蒂利亚人读着他背上的铭文，大声喊道：

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ði:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] !
" The devil take thee for a Don Quixote of La Mancha !
" 这 魔鬼 拿 你 为了 一个 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 !

“魔鬼把你当成了拉曼查的堂吉诃德！”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ɑ:rt] [ðaʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['drʌbɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]['fɔ:lən][ɑ:n]
art thou here , and not dead of the countless drubbings that have fallen on
艺术 你 这里 , 和 不是 死的 的 这 无数 惨败 那 有 倒下 在
[ðaɪ] [rɪbz] ?
thy ribs ?
你的 肋骨 ?

你还活着吗？难道你还没被无数次击打肋骨的重伤打死？

[ðaʊ] [ɑ:rt][mæd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt][soʊ][baɪ][ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [kept] [ðaɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ]
Thou art mad ; and if thou wert so by thyself , and kept thyself within thy
你 艺术 疯狂的 ; 和 如果 你 沃特 所以 经过 你自己 , 和 保留 你自己 之内 你的
['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

你疯了；如果你独自一人如此，并将自己封闭在疯狂之中，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][bæd] ;
it would not be so bad ;
它 会 不是 是 所以 坏的 ;

情况不会那么糟糕；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fu:lz] [ænd; ənd] ['blɔkˌhedz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv]
but thou hast the gift of making fools and blockheads of all who have
但 你 哈斯特 这 礼物 的 制作 傻瓜 和 笨蛋 的 全部 WHO 有
['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:] [ɔ:r] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] .
anything to do with thee or say to thee .
任何事物 到 做 和 你 或者 说 到 你 .

但你却有本事让所有与你接触或跟你说话的人都变成傻瓜和笨蛋。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ] [ði:] ['kʌmpəni] !
Why , look at these gentlemen bearing thee company !
为什么 , 看 在 这些 先生们 轴承 你 公司 !

瞧瞧这些陪你来的先生们！

[get] [ðiː] [hoʊm] , ['blɑːkhed] , [ænd; ənd] [siː] ['æftər] [ðaɪ] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

Get	**thee**	**home**	**,**	**blockhead**	**,**	**and**	**see**	**after**	**thy**	**affairs**	**,**	**and**	**thy**	**wife**	**and**
得到	你	家	,	傻瓜	,	和	看	后	你的	事务	,	和	你的	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

你这笨蛋，赶紧回家，照看好你的家务、你的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] [ðiːz] ['fuːləriz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sæpɪŋ] [ðaɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ]

and	**give**	**over**	**these**	**fooleries**	**that**	**are**	**sapping**	**thy**	**brains**	**and**	**skimming**	**away**
和	给	超过	这些	愚蠢	那	是	消耗	你的	大脑	和	撇脂	离开

[ðaɪ] [wɪts] . "

thy	**wits**	**.**	**"**
你的	智慧	.	"

放弃这些愚蠢的行为吧，它们正在消耗你的脑力，吞噬你的智慧。

" [goʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ['brʌðər] , " [sed] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ,

"	**Go**	**your**	**own**	**way**	**,**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Antonio**	**,**
"	去	你的	自己的	方式	,	兄弟	,	"	说	大学教师	安东尼奥	,

"走你自己的路吧，兄弟，"唐·安东尼奥说道。

" [ænd; ənd] [dəunt] ['ɔːfər] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**and**	**don't**	**offer**	**advice**	**to**	**those**	**who**	**don't**	**ask**	**you**	**for**	**it**	**.**
"	和	不	提供	建议	到	那些	WHO	不	问	你	为了	它	.

不要给那些没有向你寻求建议的人提供建议。

[se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər]

Senor	**Don**	**Quixote**	**is**	**in**	**his**	**full**	**senses**	**,**	**and**	**we**	**who**	**bear**	**him**	**company**	**are**
传感器	大学教师	堂吉诃德	是	在	他的	满的	感官	,	和	我们	WHO	熊	他	公司	是

[nɑːt] [fuːlz] ;

not	**fools**	**;**
不是	傻瓜	;

唐吉诃德先生神智清醒，我们这些与他作伴的人也不是傻子；

['vɜːrtʃuː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɝd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ; [goʊ] , [ænd; ənd] [bæd] [lʌk]

virtue	**is**	**to**	**be**	**honoured**	**wherever**	**it**	**may**	**be**	**found**	**;**	**go**	**,**	**and**	**bad**	**luck**
美德	是	到	是	荣幸	无论	它	可能	是	成立	;	去	,	和	坏的	运气

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

美德无论在哪里都应受到尊崇；去吧，祝你好运。

[ænd; ənd] [dəunt] ['med(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wɑːntɪd] . "

and	**don't**	**meddle**	**where**	**you**	**are**	**not**	**wanted**	**.**	**"**
和	不	插手	在哪里	你	是	不是	通缉	.	"

不要去干涉不该干涉的地方。

" [baɪ] [gɑːd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] ;

"	**By**	**God**	**,**	**your**	**worship**	**is**	**right**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Castilian**	**;**
"	经过	上帝	,	你的	崇拜	是	正确的	,	"	回复	这	卡斯蒂利亚语	;

"上帝作证，你的崇拜是正确的，"卡斯蒂利亚人回答道；

" [fɔːr; fər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ɪz] [tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] ;

"	**for**	**to**	**advise**	**this**	**good**	**man**	**is**	**to**	**kick**	**against**	**the**	**pricks**	**;**
"	为了	到	建议	这	好的	男人	是	到	踢	反对	这	刺痛	;

"因为给这位好人提建议，就好比是逆着刺踢。"

[stɪl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪt] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['blɑːkhed]

still	for	all	that	it	fills	me	with	pity	that	the	sound	wit	they	say	the	blockhead
仍然	为了	全部	那	它	填充	我	和	遗憾	那	这	声音	有	他们	说	这	傻瓜

[hæz; həz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['drɪbl] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] - ['erəntri] ;

has	in	everything	should	dribble	away	by	the	channel	of	his	knight	-	errantry	;
有	在	一切	应该	运球	离开	经过	这	渠道	的	他的	骑士	-	误入歧途	;

尽管如此，我还是感到惋惜，据说笨蛋在任何事情上都拥有的敏锐智慧，却会随着他的骑士精神而逐渐消磨殆尽；

[bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði] [bæd] [lʌk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tɔːks] [ʌv; əv] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

but	may	the	bad	luck	your	worship	talks	of	follow	me	and	all	my	descendants	,
但	可能	这	坏的	运气	你的	崇拜	会谈	的	跟随	我	和	全部	我的	后代	,

但愿您所说的厄运伴随我和我的子孙后代。

[ɪf] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [mə'θjʊzələr] ,

if	,	from	this	day	forth	,	though	I	should	live	longer	than	Methuselah	,
如果	,	从	这	天	前进	,	尽管	我	应该	居住	更长	比	玛土撒拉	,

如果从今天起，即使我活得比玛土撒拉还长，

[aɪ] ['evər] [gɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	ever	give	advice	to	anybody	even	if	he	asks	me	for	it	.
我	曾经	给	建议	到	任何人	甚至	如果	他	问	我	为了	它	.

我从不给任何人建议，即使他向我寻求建议。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] - ['gɪvər] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [stroʊl] ;

"	The	advice	-	giver	took	himself	off	,	and	they	continued	their	stroll	;
"	这	建议	-	赠予者	采取	他自己	离开	,	和	他们	持续	他们的	漫步	;

“出谋划策的人离开了，他们继续散步；

[bʌt; bət] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['plækɑːrd] ,

but	so	great	was	the	press	of	the	boys	and	people	to	read	the	placard	,
但	所以	伟大的	曾是	这	按	的	这	男孩们	和	人们	到	读	这	标语牌	,

但是，由于男孩们和人们都蜂拥而至，争相阅读标语牌上的内容，

[ðæt] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [els] .

that	Don	Antonio	was	forced	to	remove	it	as	if	he	were	taking	off	something	else	.
那	大学教师	安东尼奥	曾是	强制	到	消除	它	作为	如果	他	是	采取	离开	某物	别的	.

唐·安东尼奥被迫把它取下来，就好像要取下别的东西一样。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['dænsɪŋ] ['pɑːrti] ,

Night	came	and	they	went	home	,	and	there	was	a	ladies	'	dancing	party	,
夜晚	来了	和	他们	去	家	,	和	那里	曾是	一个	女士们	-	跳舞	派对	,

夜幕降临，他们回家了，家里正在举行女士舞会。

[fɔːr; fər] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['geɪəti] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] ,

for	Don	Antonio's	wife	,	a	lady	of	rank	and	gaiety	,	beauty	and	wit	,
为了	大学教师	安东尼奥的	妻子	,	一个	女士	的	秩	和	欢乐	,	美丽	和	有	,

送给唐·安东尼奥的妻子，一位出身高贵、性格开朗、美丽聪慧的女士。

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

had	invited	some	friends	of	hers	to	come	and	do	honour	to	her
有	受邀	一些	朋友们	的	她的	到	来	和	做	荣誉	到	她

[gest] [ænd; ənd][ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [di'lu:ʒənz] .

guest	and	amuse	themselves	with	his	strange	delusions	.
客人	和	娱乐	他们自己	和	他的	奇怪的	妄想	.

她邀请了一些朋友来招待她的客人，并以此取乐，欣赏他那些奇特的妄想。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] , [ðeɪ] [sʌpt] ['sʌmptʃuəsli] , [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn][æt; ət][ə'baʊt] [ten]

Several	of	them	came	,	they	supped	sumptuously	,	the	dance	began	at	about	ten
一些	的	他们	来了	,	他们	喝	奢华地	,	这	舞蹈	开始	在	关于	十

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他们当中有几个人来了，他们享用了丰盛的晚餐，舞会大约在十点钟开始。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['frɑ:lɪksəm] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] ,

Among	the	ladies	were	two	of	a	mischievous	and	frolicsome	turn	,	and	,
之中	这	女士们	是	二	的	一个	恶作剧	和	嬉戏的	转动	,	和	,

[ðoʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:dɪst] ,

though	perfectly	modest	,
尽管	完美	谦虚的	,

这些女士中有两位生性顽皮爱玩，而且，尽管她们都非常谦逊，

['sʌmwʌt] [fri:] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rmləs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [seɪk] .

somewhat	free	in	playing	tricks	for	harmless	diversion	sake	.
有些	自由的	在	玩耍	技巧	为了	无害	导流	清酒	.

为了无伤大雅的娱乐，可以比较随意地玩一些恶作剧。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [aʊt][tu:; tə] [dæns] [ðæt] [ðeɪ]

These	two	were	so	indefatigable	in	taking	Don	Quixote	out	to	dance	that	they
这些	二	是	所以	不懈	在	采取	大学教师	堂吉诃德	出去	到	舞蹈	那	他们

['taɪərd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

tired	him	down	,
疲劳的	他	向下	,

这两个人不停地带着唐吉诃德出去跳舞，把他累坏了。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn]['bɑ:di][bʌt; bət][ɪn]['spɪrɪt] .

not	only	in	body	but	in	spirit	.
不是	仅有的	在	身体	但	在	精神	.

不仅身体上，而且精神上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [dɑ:n] ['kwiksət] [meɪd] , [lɔ:ŋ] , [læŋk] ,

It	was	a	sight	to	see	the	figure	Don	Quixote	made	,	long	,	lank	,
它	曾是	一个	视线	到	看	这	数字	大学教师	堂吉诃德	制成	,	长的	,	空白	,

看到唐吉诃德那瘦长的身形，真是一道奇景。

[li:n] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] ['klɪŋɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'geɪnli] , [ænd; ənd]

lean	,	and	yellow	,	his	garments	clinging	tight	to	him	,	ungainly	,	and
倾斜	,	和	黄色的	,	他的	服装	依恋	紧的	到	他	,	笨拙的	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ædʒ(ə)l] .

above	all	anything	but	agile	.
多于	全部	任何事物	但	敏捷	.

他身材瘦削，皮肤泛黄，衣服紧紧地贴在身上，显得笨拙，而且一点也不灵活。

[ðə; ði] [geɪ] ['leɪdiz] [meɪd] ['si:krət] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ['si:krətli]

The	gay	ladies	made	secret	love	to	him	,	and	he	on	his	part	secretly
这	同性恋	女士们	制成	秘密	爱	到	他	,	和	他	在	他的	部分	偷偷

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðem; ðəm] ,

repelled	them	,
排斥	他们	,

那些女同性恋者暗地里与他发生性关系，而他则暗地里拒绝她们。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hɪm'self][hɑːrd] [prest] [baɪ][ðer; ðər] ['blændɪʃmənts] [hiː; hi]['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

but	finding	himself	hard	pressed	by	their	blandishments	he	lifted	up	his	voice
但	寻找	他自己	难的	按下	经过	他们的	奉承	他	抬起	向上	他的	嗓音

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

但他发现自己难以抵挡他们的甜言蜜语，于是提高了音量，大声喊道：

" - , ['pɑːrtiːz] - !

"	Fugite	,	partes	adversae	!
"	-	,	部分	-	!

"Fugite, partes adversae!

[liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [ʌn'welkəm] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ; [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'zaɪɝz] , ['leɪdiz] ,

Leave	me	in	peace	,	unwelcome	overtures	;	avaunt	,	with	your	desires	,	ladies	,
离开	我	在	和平	,	不受欢迎	序曲	;	前进	,	和	你的	欲望	,	女士们	,

别再打扰我，女士们，请收起你们的欲望吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

for	she	who	is	queen	of	mine	,	the	peerless	Dulcinea	del	Toboso	,
为了	她	WHO	是	女王	的	矿	,	这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

因为我的女王，无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索，

['sʌfəz] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːrz][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [səb'duː] [ˌem 'iː] ;

suffers	none	but	hers	to	lead	me	captive	and	subdue	me	;
遭受	没有任何	但	她的	到	带领	我	俘虏	和	征服	我	;

除了她自己的人，谁也不允许我被俘虏和征服；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	and	so	saying	he	sat	down	on	the	floor	in	the	middle	of	the	room	,
"	和	所以	说	他	卫星	向下	在	这	地面	在	这	中间	的	这	房间	,

说完，他便坐在房间中央的地板上。

['taɪərd][aʊt][ænd; ənd]['broʊkən][daʊn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .

tired	out	and	broken	down	by	all	this	exertion	in	the	dance	.
疲劳的	出去	和	破碎的	向下	经过	全部	这	用力	在	这	舞蹈	.

跳舞跳得筋疲力尽，精疲力竭。

[dɑːn] [æn'toʊnioʊ][də'rektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp]['bɑːdɪli][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][bed] ,

Don	Antonio	directed	him	to	be	taken	up	bodily	and	carried	to	bed	,
大学教师	安东尼奥	指导	他	到	是	已采取	向上	身体上的	和	携带	到	床	,

唐·安东尼奥吩咐人将他抱起，抬到床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sɑːnkoʊ] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	the	first	that	laid	hold	of	him	was	Sancho	,	saying	as	he	did	so	,
和	这	第一的	那	铺设	抓住	的	他	曾是	桑乔	,	说	作为	他	做过	所以	,

第一个抓住他的是桑乔，一边说着，一边说道：

" [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] , ['mæstər][maɪn] ;

"	In	an	evil	hour	you	took	to	dancing	,	master	mine	;
"	在	一个	邪恶的	小时	你	采取	到	跳舞	,	掌握	矿	;

“在邪恶的时刻，你却翩翩起舞，我的主人；

[duː][juː; jʊ]['fænsi][ɔːl] ['maɪti] [men][ʌv; əv] ['vælər] [ɑːr; ər]['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪts] - ['erənt]

do	you	fancy	all	mighty	men	of	valour	are	dancers	,	and	all	knights	-	errant
做	你	想要	全部	强大的	男人	的	勇气	是	舞者	,	和	全部	骑士	-	错误的

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['keɪpərɪŋ] ?

given	to	capering	?
给定	到	嬉戏	?

你认为所有英勇的战士都是舞者，所有游侠骑士都喜欢嬉戏玩闹吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] ;

If	you	do	,	I	can	tell	you	you	are	mistaken	;
如果	你	做	,	我	能	告诉	你	你	是	错误	;

如果你这么想，我可以告诉你，你错了；

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ræðər] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ðæn; ðən][kʌt][ə; eɪ]

there's	many	a	man	would	rather	undertake	to	kill	a	giant	than	cut	a
有	许多	一个	男人	会	相当	承担	到	杀	一个	巨大的	比	切	一个

['keɪpər] .

caper	.
跳跃	.

很多人宁愿去猎杀巨人，也不愿去冒险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃuː] - [flɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ,

If	it	had	been	the	shoe	-	fling	you	were	at	I	could	take	your	place	,
如果	它	有	到过	这	鞋	-	一扔	你	是	在	我	可以	拿	你的	地方	,

如果你当时参加的是扔鞋子的比赛，我可以代替你。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [ʃuː] - [flɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒəːˌfɔːlkən] ; [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət]

for	I	can	do	the	shoe	-	fling	like	a	gerfalcon	;	but	I'm	no	good	at
为了	我	能	做	这	鞋	-	一扔	喜欢	一个	杰法尔孔	;	但	我是	不	好的	在

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

因为我能像猎鹰一样扔鞋子；但我不会跳舞。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['sɑːnkoʊ][set][ðə; ði] [hoʊl] [bɔːl] - [ruːm] ['læfɪŋ] ,

"	With	these	and	other	observations	Sancho	set	the	whole	ball	-	room	laughing	,
"	和	这些	和	其他	观察	桑乔	放	这	所有的	球	-	房间	笑	,

桑乔的这些以及其他一些言论逗得整个舞厅的人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][bed] ,

and	then	put	his	master	to	bed	,
和	然后	放	他的	掌握	到	床	,

然后扶主人上床睡觉。

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [wel] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [swet] [aʊt] ['eni] [tʃɪl] [kɔːt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ]

covering	him	up	well	so	that	he	might	sweat	out	any	chill	caught	after	his	dancing
覆盖	他	向上	出色地	所以	那	他	可能	汗	出去	任何	寒意	捕捉	后	他的	跳舞

.

:

.

给他盖好衣服，这样他跳舞后如果着凉了，就可以出汗散去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	day	Don	Antonio	thought	he	might	as	well	make	trial	of	the
这	下一个	天	大学教师	安东尼奥	想法	他	可能	作为	出色地	制作	审判	的	这

[ɪn'tʃæntɪd] [hed] ,

enchanted	head	,
迷人的	头	,

第二天，唐·安东尼奥心想，不如就审判一下那颗被施了魔法的头颅吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] , [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	with	Don	Quixote	,	Sancho	,	and	two	others	,	friends	of	his	,
和	和	大学教师	堂吉诃德	,	桑乔	,	和	二	其他的	,	朋友们	的	他的	,

还有唐吉诃德、桑丘以及他的另外两个朋友，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ðæt] [hæd; həd]['taɪərd][aʊt] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,

besides	the	two	ladies	that	had	tired	out	Don	Quixote	at	the	ball	,
除了	这	二	女士们	那	有	疲劳的	出去	大学教师	堂吉诃德	在	这	球	,

除了舞会上把唐吉诃德累得筋疲力尽的那两位女士之外，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz][waɪf] ,

who	**had**	**remained**	**for**	**the**	**night**	**with**	**Don**	**Antonio's**	**wife**	**,**
WHO	有	剩余	为了	这	夜晚	和	大学教师	安东尼奥的	妻子	,

他当晚留在了唐·安东尼奥的妻子身边。

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] .

he	**locked**	**himself**	**up**	**in**	**the**	**chamber**	**where**	**the**	**head**	**was**	**.**
他	已锁定	他自己	向上	在	这	房间	在哪里	这	头	曾是	.

他把自己锁在了存放头颅的房间里。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['siːkrət]

He	**explained**	**to**	**them**	**the**	**property**	**it**	**possessed**	**and**	**entrusted**	**the**	**secret**
他	解释	到	他们	这	财产	它	拥有	和	受托	这	秘密

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

他向他们解释了它所拥有的特质，并将秘密托付给了他们。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː]

telling	**them**	**that**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**was**	**going**	**to**	**try**	**the**	**virtue**
讲述	他们	那	现在	为了	这	第一的	时间	他	曾是	去	到	尝试	这	美德

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hed] ;

of	**the**	**enchanted**	**head**	**;**
的	这	迷人的	头	;

他告诉他们，现在他要第一次尝试一下被施了魔法的头颅的功效；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [tuː] [frendz] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri]

but	**except**	**Don**	**Antonio's**	**two**	**friends**	**no**	**one**	**else**	**was**	**privy**	**to**	**the**	**mystery**
但	除了	大学教师	安东尼奥的	二	朋友们	不	一	别的	曾是	私处	到	这	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ,

of	**the**	**enchantment**	**,**
的	这	魅力	,

但除了唐·安东尼奥的两个朋友之外，其他人都不知道这个魔法的秘密。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd]

and	**if**	**Don**	**Antonio**	**had**	**not**	**first**	**revealed**	**it**	**to**	**them**	**they**	**would**
和	如果	大学教师	安东尼奥	有	不是	第一的	揭晓	它	到	他们	他们	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,

have	**been**	**inevitably**	**reduced**	**to**	**the**	**same**	**state**	**of**	**amazement**	**as**	**the**	**rest**	**,**
有	到过	不可避免地	减少	到	这	相同的	状态	的	惊愕	作为	这	休息	,

如果不是唐·安东尼奥先告诉他们，他们也必然会像其他人一样感到惊奇不已。

[soʊ] ['ɑːrtfəli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'traɪvd] .

so	**artfully**	**and**	**skilfully**	**was**	**it**	**contrived**	**.**
所以	巧妙地	和	巧妙地	曾是	它	人为的	.

这是精心策划的，手法巧妙而高明。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][hɪm'self] ,

The	**first**	**to**	**approach**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**head**	**was**	**Don**	**Antonio**	**himself**	**,**
这	第一的	到	方法	这	耳朵	的	这	头	曾是	大学教师	安东尼奥	他自己	,

第一个走到头部耳边的是唐·安东尼奥本人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [loʊ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl] ,

and	**in**	**a**	**low**	**voice**	**but**	**not**	**so**	**low**	**as**	**not**	**to**	**be**	**audible**	**to**	**all**	**,**
和	在	一个	低的	嗓音	但	不是	所以	低的	作为	不是	到	是	可听见的	到	全部	,

声音要低一些，但又不能低到所有人都听不见。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hed] ,

he	**said**	**to**	**it**	**,**	**"**	**Head**	**,**
他	说	到	它	,	"	头	,

他对它说："头，

[tel] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [laɪz][ɪn] [ðiː] [wʌt] [ˌaɪ 'em][aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

tell	**me**	**by**	**the**	**virtue**	**that**	**lies**	**in**	**thee**	**what**	**am**	**I**	**at**	**this**	**moment**	**thinking**	**of**	**?**
告诉	我	经过	这	美德	那	谎言	在	你	什么	是	我	在	这	片刻	思维	的	?

凭你内在的德行告诉我，我此刻在想什么?

" [ðə; ði] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]

"	**The**	**head**	**,**	**without**	**any**	**movement**	**of**	**the**	**lips**	**,**	**answered**	**in**	**a**	**clear**	**and**
"	这	头	,	没有	任何	移动	的	这	嘴唇	,	回答	在	一个	清除	和

[dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,

distinct	**voice**	**,**
清楚的	嗓音	,

“那颗头颅，嘴唇没有动，却用清晰响亮的声音回答道，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] , " [aɪ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [θɔːts] .

so	**as**	**to**	**be**	**heard**	**by**	**all**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**judge**	**of**	**thoughts**	**.**
所以	作为	到	是	听到	经过	全部	,	"	我	不能	法官	的	想法	.

以便让所有人都能听到，“我不能判断思想。

" [ɔːl][wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	**All**	**were**	**thunderstruck**	**at**	**this**	**,**
"	全部	是	雷击	在	这	,

“所有人都对此感到震惊，”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]

and	**all**	**the**	**more**	**so**	**as**	**they**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**nobody**	**anywhere**	**near**	**the**
和	全部	这	更多的	所以	作为	他们	锯	那	那里	曾是	无人	任何地方	靠近	这

['teɪbl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] .

table	**or**	**in**	**the**	**whole**	**room**	**that**	**could**	**have**	**answered**	**.**
桌子	或者	在	这	所有的	房间	那	可以	有	回答	.

更让他们感到困惑的是，他们发现桌子附近乃至整个房间里都没有人能回答这个问题。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [hɪr] ? " [æskt] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][wʌns] [mɔːr] ;

"	**How**	**many**	**of**	**us**	**are**	**here**	**?**	**"**	**asked**	**Don**	**Antonio**	**once**	**more**	**;**
"	如何	许多	的	我们	是	这里	?	"	问	大学教师	安东尼奥	一次	更多的	;

“这里有多少人？”唐·安东尼奥再次问道;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['sɔːftli] , " [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [waɪf] ,

and	**it**	**was**	**answered**	**him**	**in**	**the**	**same**	**way**	**softly**	**,**	**"**	**Thou**	**and**	**thy**	**wife**	**,**
和	它	曾是	回答	他	在	这	相同的	方式	轻轻	,	"	你	和	你的	妻子	,

对方也以同样轻柔的方式回答他：“你和你的妻子，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

with	**two**	**friends**	**of**	**thine**	**and**	**two**	**of**	**hers**	**,**
和	二	朋友们	的	你的	和	二	的	她的	,

和你的两个朋友以及她的两个朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] [naɪt] [kɔːld] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwaɪər]

and	**a**	**famous**	**knight**	**called**	**Don**	**Quixote**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**	**and**	**a**	**squire**
和	一个	著名的	骑士	称为	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	和	一个	乡绅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	**his**	**,**
的	他的	,

还有一位名叫唐吉诃德的著名骑士，以及他的一位侍从，

['sɑːnkoʊ]['pænzə][baɪ] [neɪm] .

Sancho	**Panza**	**by**	**name**	**.**
桑乔	潘扎	经过	姓名	.

名叫桑丘·潘萨。

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [freʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [naʊ] ['ɛvri:ˌwənz] [her] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end]
" Now there was fresh astonishment ; now everyone's hair was standing on end
" 现在 那里 曾是 新鲜的 惊讶 ; 现在 每个人的 头发 曾是 常设 在 结尾
[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ;
with awe ;
和 敬畏 ;

“现在大家都惊愕不已；现在每个人都敬畏得汗毛倒竖；

[ænd; ənd] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɪk'skleɪmd] ,
and Don Antonio retiring from the head exclaimed ,
和 大学教师 安东尼奥 退休 从 这 头 惊呼 ,

唐·安东尼奥卸任首领时惊呼道：

" [ðɪs] [sə'faisiz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [di'si:vd] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [soʊld]
" This suffices to show me that I have not been deceived by him who sold
" 这 足够了 到 展示 我 那 我 有 不是 到过 受骗 经过 他 WHO 卖
[ði:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
thee to me ,
你 到 我 ,

“这足以证明，把你卖给我的人没有欺骗我。”

[oʊ][seɪdʒ] [hed] , ['tɔ:kɪŋ] [hed] , ['ænsər] [hed] , ['wʌndərf(ə)l] [hed] !
O sage head , talking head , answering head , wonderful head !
哦 圣人 头 , 说 头 , 回答 头 , 精彩的 头 !

哦，智者的头，会说话的头，会回答的头，奇妙的头！

[let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [goʊ][ænd; ənd][pʊt] [wʌt] ['kwestʃən] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Let some one else go and put what question he likes to it .
让 一些 一 别的 去 和 放 什么 问题 他 点赞 到 它 .

让别人去问他想问的问题吧。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
" And as women are commonly impulsive and inquisitive ,
" 和 作为 女性 是 通常 冲动 和 好奇 ,

“而且，由于女性通常比较冲动和好奇，

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frendz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [æn'toʊni:ˌoʊz]
the first to come forward was one of the two friends of Don Antonio's
这 第一的 到 来 向前 曾是 一 的 这 二 朋友们 的 大学教师 安东尼奥的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

第一个站出来的是唐·安东尼奥妻子的两位朋友之一。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , " [tel] [ˌem 'i:] , [hed] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri]
and her question was , " Tell me , Head , what shall I do to be very
和 她 问题 曾是 , " 告诉 我 , 头 , 什么 将 我 做 到 是 非常
['bju:tɪf(ə)l] ?
beautiful ?
美丽的 ?

她问道：“请问，校长，我该怎么做才能变得非常漂亮？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][wʌz; wəz] , " [bi:; bi] ['veri] ['mɑ:dɪst] . "
" and the answer she got was , " Be very modest . "
" 和 这 回答 她 得到 曾是 , " 是 非常 谦虚的 . "

她得到的回答是：“要非常谦虚。”

" [aɪ] ['kwestʃən] [ði:] [noʊ] ['fɜ:rðər] , " [sed] [ðə; ði] [fer] [kwɪrɪst] .
" I question thee no further , " said the fair querist .
" 我 问题 你 不 更远 , " 说 这 公平的 提问者 .

“我不再问你任何问题了，”这位美丽的提问者说道。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] [ðen] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ， " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ， [hed] ，

Her	**companion**	**then**	**came**	**up**	**and**	**said**	**，**	**"**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**，**	**Head**	**，**
她	伴侣	然后	来了	向上	和	说	，	"	我	应该	喜欢	到	知道	，	头	，

她的同伴这时走过来说道："我想知道，校长，

['weðər] [maɪ]['hʌzbənd] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ; " [ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

whether	**my**	**husband**	**loves**	**me**	**or**	**not**	**;**	**"**	**the**	**answer**	**given**	**to**	**her**	**was**	**，**
无论	我的	丈夫	爱	我	或者	不是	；	"	这	回答	给定	到	她	曾是	，

无论我丈夫是否爱我；"她得到的答案是，

" [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi]['juːzɪz] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['meiist, meist] [ges] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærid]

"	**Think**	**how**	**he**	**uses**	**thee**	**，**	**and**	**thou**	**mayest**	**guess**	**;**	**"**	**and**	**the**	**married**
"	思考	如何	他	用途	你	，	和	你	五月	猜测	；	"	和	这	已婚

['leɪdi] [went] [ɔːf] ['seɪɪŋ] ,

lady	**went**	**off**	**saying**	**，**
女士	去	离开	说	，

"想想他是怎么利用你的，你就能猜到了；"说完，那位已婚女士就走了，嘴里还念叨着：

" [ðæt] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

"	**That**	**answer**	**did**	**not**	**need**	**a**	**question**	**;**
"	那	回答	做过	不是	需要	一个	问题	；

"那个答案不需要问题；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	**of**	**course**	**the**	**treatment**	**one**	**receives**	**shows**	**the**	**disposition**	**of**
为了	的	课程	这	治疗	一	接收	演出	这	处置	的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'siːvd] .

him	**from**	**whom**	**it**	**is**	**received**	**.**
他	从	谁	它	是	已收到	.

当然，一个人受到的待遇反映了给予他待遇的人的品格。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [tuː] [frendz] [əd'vænst] [ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , " [huː] [ˌeɪ 'em]

"	**Then**	**one**	**of**	**Don**	**Antonio's**	**two**	**friends**	**advanced**	**and**	**asked**	**it**	**，**	**"**	**Who**	**am**
"	然后	一	的	大学教师	安东尼奥的	二	朋友们	先进的	和	问	它	，	"	WHO	是

[aɪ] ? "

I	**?**	**"**
我	?	"

"然后，唐·安东尼奥的两个朋友中的一个走上前去，问道：'我是谁？'"

" [ðaʊ] [nəʊ] ， " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Thou**	**knowest**	**，**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	你	最了解	，	"	曾是	这	回答	.

"你最清楚。"这是答案。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][æsk] [ðiː] ， " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	**That**	**is**	**not**	**what**	**I**	**ask**	**thee**	**，**	**"**	**said**	**the**	**gentleman**	**，**
"	那	是	不是	什么	我	问	你	，	"	说	这	绅士	，

"我问的不是这个，"那位先生说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "

"	**but**	**to**	**tell**	**me**	**if**	**thou**	**knowest**	**me**	**.**	**"**
"	但	到	告诉	我	如果	你	最了解	我	.	"

"但请告诉我，你是否认识我。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðiː] ， [ðaʊ] [ɑːrt] [dɑːn] ['pedroʊ] - ， " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Yes**	**，**	**I**	**know**	**thee**	**，**	**thou**	**art**	**Don**	**Pedro**	**Noriz**	**，**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	是的	，	我	知道	你	，	你	艺术	大学教师	佩德罗	-	，	"	曾是	这	回复	.

"是的，我认识你，你就是唐·佩德罗·诺里斯，"对方回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ， " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	**I**	**do**	**not**	**seek**	**to**	**know**	**more**	**，**	**"**	**said**	**the**	**gentleman**	**，**
"	我	做	不是	寻找	到	知道	更多的	，	"	说	这	绅士	，

"我不想了解更多，"这位先生说道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [hed] , [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] ;
" for this is enough to convince me , O Head , that thou knowest everything ;
" 为了 这 是 足够的 到 说服 我 , 哦 头 , 那 你 最了解 一切 ;

“因为这件事足以让我相信，哦，头脑，你无所不知；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ðə; ði] [ˈʌðər] [frend] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" and as he retired the other friend came forward and asked it ,
" 和 作为 他 退休 这 其他 朋友 来了 向前 和 问 它 ,

“当他退下车时，另一位朋友上前问道：”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [hed] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] ? "
" Tell me , Head , what are the wishes of my eldest son ? "
" 告诉 我 , 头 , 什么 是 这 愿望 的 我的 长子 儿子 ? "

“告诉我，院长，我大儿子的愿望是什么？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːlˈredi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] ;
" I have said already , " was the answer , " that I cannot judge of wishes ;
" 我 有 说 已经 , " 曾是 这 回答 , " 那 我 不能 法官 的 愿望 ;

“我已经说过了，”对方回答说，“我不能判断别人的愿望；

[haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [sʌn] [ɪz][tuː; tə] ['beri] [ðiː] . "
however , I can tell thee the wish of thy son is to bury thee . "
然而 , 我 能 告诉 你 这 希望 的 你的 儿子 是 到 埋葬 你 . "

但是，我可以告诉你，你儿子的愿望是把你埋葬。

" [ðæts] - [wʌt] [aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] ,
" That's ' what I see with my eyes I point out with my finger ,
" 那就是 - 什么 我 看 和 我的 眼睛 我 观点 出去 和 我的 手指 ,

“这就是我用眼睛看到的，我用手指指出来的东西。”

- " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [soʊ][aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
' " said the gentleman , " so I ask no more .
- " 说 这 绅士 , " 所以 我 问 不 更多的 .

“所以，我不再要求什么了。”这位先生说道。

" [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz][waɪf] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][æsk] [ðiː] , [hed]
" Don Antonio's wife came up and said , " I know not what to ask thee , Head
" 大学教师 安东尼奥的 妻子 来了 向上 和 说 , " 我 知道 不是 什么 到 问 你 , 头
;
;
;

唐·安东尼奥的妻子走过来对他说：“我不知道该问你什么，老大；

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]
I would only seek to know of thee if I shall have many years of enjoyment
我 会 仅有的 寻找 到 知道 的 你 如果 我 将 有 许多 年 的 享受
[ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ;
of my good husband ;
的 我的 好的 丈夫 ;

我只有在能够与我的好丈夫幸福美满地度过许多年之后，才会去了解你；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] , " [ðaʊ] [ʃælt] ,
" and the answer she received was , " Thou shalt ,
" 和 这 回答 她 已收到 曾是 , " 你 应 ,

她得到的回答是：“你应该……”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempərət] ['hæbɪts] ['prɑːmɪs] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ,
for his vigour and his temperate habits promise many years of life ,
为了 他的 活力 和 他的 温带 习惯 承诺 许多 年 的 生活 ,

他精力充沛，生活习惯节俭，预示着他将长寿。

[wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'tempərəns] ['ʌðər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌt] [ʃɔːrt] .

which	by	their	intemperance	others	so	often	cut	short	.
哪个	经过	他们的	放纵	其他的	所以	经常	切	短的	.

他们的放纵常常使其他人的寿命缩短。

" [ðen] [dɑːn] ['kwiksət] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ðæt] ['ɑːnsə] ,

"	Then	Don	Quixote	came	forward	and	said	,	"	Tell	me	,	thou	that	answerest	,
"	然后	大学教师	堂吉诃德	来了	向前	和	说	,	"	告诉	我	,	你	那	答案	,

"然后堂吉诃德走上前来说："告诉我，你这个回答者，

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]

was	that	which	I	describe	as	having	happened	to	me	in	the	cave	of
曾是	那	哪个	我	描述	作为	拥有	发生	到	我	在	这	洞穴	的

[ˌmɔːntə'siːnoʊs][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] ?

Montesinos	the	truth	or	a	dream	?
蒙特西诺斯	这	真相	或者	一个	梦	?

我在蒙特西诺斯山洞里所经历的一切，究竟是真相还是梦境?

[wɪl] ['sæntʃoʊz] ['wɪpɪŋ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ?

Will	Sancho's	whipping	be	accomplished	without	fail	?
将要	桑乔的	鞭打	是	完成	没有	失败	?

桑乔会被彻底击败吗?

[wɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ? "

Will	the	disenchantment	of	Dulcinea	be	brought	about	?	"
将要	这	幻灭	的	杜尔西内亚	是	带来	关于	?	"

杜尔西内娅的幻灭会到来吗?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	As	to	the	question	of	the	cave	,	"	was	the	reply	,	"	there	is	much	to
"	作为	到	这	问题	的	这	洞穴	,	"	曾是	这	回复	,	"	那里	是	很多	到

[biː; bi] [sed] ;

be	said	;
是	说	;

"至于那个山洞的问题，"对方回答说，"有很多话要说；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	something	of	both	in	it	.
那里	是	某物	的	两个都	在	它	.

它兼具两者的特质。

['sæntʃoʊz] ['wɪpɪŋ] [wɪl] [proʊ'siːd] ['liːʒərli] .

Sancho's	whipping	will	proceed	leisurely	.
桑乔的	鞭打	将要	继续	悠闲	.

桑乔的鞭笞将悠闲地进行。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] [wɪl] [ə'teɪn] [ɪts] [duː] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] . "

The	disenchantment	of	Dulcinea	will	attain	its	due	consummation	.	"
这	幻灭	的	杜尔西内亚	将要	达到	它是到期的		圆房	.	"

杜尔西内娅的幻灭终将达到其应有的程度。

" [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [siː] [ˌdʌlsi'niə]

"	I	seek	to	know	no	more	,	"	said	Don	Quixote	;	"	let	me	but	see	Dulcinea
"	我	寻找	到	知道	不	更多的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	让	我	但	看	杜尔西内亚

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ,

disenchanted	,
失望的	,

"我不想再知道更多了，"堂吉诃德说，"我只想看到杜尔西内娅失望。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hæz; həz] [kʌm]

and	I	will	consider	that	all	the	good	fortune	I	could	wish	for	has	come
和	我	将要	考虑	那	全部	这	好的	财富	我	可以	希望	为了	有	来

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

upon	me	all	at	once	.
之上	我	全部	在	一次	.

我会认为我所渴望的所有好运都一下子降临到了我身上。

" [ðə; ði][læst] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz]['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] , " [hed] ,

"	The	last	questioner	was	Sancho	,	and	his	questions	were	,	"	Head	,
"	这	最后的	提问者	曾是	桑乔	,	和	他的	问题	是	,	"	头	,

“最后一位提问者是桑乔，他的问题是：‘头部，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][baɪ]['eni] [tʃæns] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['gʌvərnmənt] ?

shall	I	by	any	chance	have	another	government	?
将	我	经过	任何	机会	有	其他	政府	?

我是否还有可能拥有另一个政府?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər] ?

Shall	I	ever	escape	from	the	hard	life	of	a	squire	?
将	我	曾经	逃脱	从	这	难的	生活	的	一个	乡绅	?

我是否终将摆脱侍从的艰辛生活?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [bæk] [tu:; tə] [si:] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

Shall	I	get	back	to	see	my	wife	and	children	?
将	我	得到	后退	到	看	我的	妻子	和	孩子们	?

我该回去看看我的妻子和孩子吗?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , " [ðaʊ] [ʃælt] ['gʌvərn][ɪn][ðaɪ] [haʊs] ;

"	To	which	the	answer	came	,	"	Thou	shalt	govern	in	thy	house	;
"	到	哪个	这	回答	来了	,	"	你	应	治理	在	你的	房子	;

对此，回答说：“你必掌管你的家；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ðaɪ] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

and	if	thou	returnest	to	it	thou	shalt	see	thy	wife	and	children	;
和	如果	你	返回	到	它	你	应	看	你的	妻子	和	孩子们	;

你若回到那里，就能见到你的妻子和儿女；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðaʊ] [ʃælt] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['skwaɪər] . "

and	on	ceasing	to	serve	thou	shalt	cease	to	be	a	squire	.	"
和	在	停止	到	服务	你	应	停止	到	是	一个	乡绅	.	"

一旦停止服役，你就不再是侍从了。

" [gʊd] , [baɪ][gɑ:d] ! " [sed] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ; " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] [ðæt] ;

"	Good	,	by	God	!	"	said	Sancho	Panza	;	"	I	could	have	told	myself	that	;
"	好的	,	经过	上帝	!	"	说	桑乔	潘扎	;	"	我	可以	有	讲述	我	那	;

“太好了！”桑丘·潘萨说，“我真应该这么想；

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [noʊ] [mɔ:r] . "

the	prophet	Perogrullo	could	have	said	no	more	.	"
这	先知	-	可以	有	说	不	更多的	.	"

先知佩罗格鲁洛已经无话可说了。

" [wʌt] ['ænsər] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] , [bi:st] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	What	answer	wouldst	thou	have	,	beast	?	"	said	Don	Quixote	;
"	什么	回答	会	你	有	,	兽	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“你这畜生，有什么答案呢？”唐吉诃德说道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðɪs] [hed] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][suːt][ðə; ði] ['kwestʃənz]

"	is	it	not	enough	that	the	replies	this	head	has	given	suit	the	questions
"	是	它	不是	足够的	那	这	回复	这	头	有	给定	套装	这	问题

[pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

put	to	it	?	"
放	到	它	?	"

"难道这位负责人对所提出的问题所作出的答复还不够吗？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Yes	,	it	is	enough	,	"	said	Sancho	;
"	是的	,	它	是	足够的	,	"	说	桑乔	;

"是的，这就足够了，"桑乔说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪt'self] ['pleɪnər][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː]

"	but	I	should	have	liked	it	to	have	made	itself	plainer	and	told	me
"	但	我	应该	有	喜欢	它	到	有	制成	本身	更朴素	和	讲述	我

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但我希望它能表达得更清楚一些，告诉我更多信息。

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [hɪr] ,

"	The	questions	and	answers	came	to	an	end	here	,
"	这	问题	和	答案	来了	到	一个	结尾	这里	,

问答环节到此结束。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [fɪld] ,

but	not	the	wonder	with	which	all	were	filled	,
但	不是	这	想知道	和	哪个	全部	是	已填	,

但却没有所有人心中那种惊奇之情。

[ɪk'sept] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [tuː] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

except	Don	Antonio's	two	friends	who	were	in	the	secret	.
除了	大学教师	安东尼奥的	二	朋友们	WHO	是	在	这	秘密	.

除了唐·安东尼奥的两个朋友，他们也知道这个秘密。

[ðɪs] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [æt; ət][wʌns] , [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrld]

This	Cide	Hamete	Benengeli	thought	fit	to	reveal	at	once	,	not	to	keep	the	world
这	杀手	哈梅特	贝内格利	想法	合身	到	揭示	在	一次	,	不是	到	保持	这	世界

[ɪn] [sə'spens] ,

in	suspense	,
在	悬念	,

西德·哈梅特·贝内格利认为应该立即公布此事，而不是让世人悬念重重。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd][sʌm; səm][streɪndʒ]['mædʒɪk(ə)l] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

fancying	that	the	head	had	some	strange	magical	mystery	in	it	.
幻想	那	这	头	有	一些	奇怪的	神奇	神秘	在	它	.

感觉那颗头颅里蕴藏着某种奇异的魔法秘密。

[hiː; hi] [sez] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hed] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]

He	says	,	therefore	,	that	on	the	model	of	another	head	,	the	work	of	an
他	说道	,	所以	,	那	在	这	模型	的	其他	头	,	这	工作	的	一个

['ɪmɪdʒ] ['meɪkər] ,

image	maker	,
图像	制造商	,

因此，他说，这是以另一颗头像为蓝本，出自图像制作者之手的作品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][mə'drɪd] ,

which	he	had	seen	at	Madrid	,
哪个	他	有	已见	在	马德里	,

他在马德里见过的

[dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [meɪd] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][hoʊm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][tu:; tə]

Don	Antonio	made	this	one	at	home	for	his	own	amusement	and	to
大学教师	安东尼奥	制成	这	一	在	家	为了	他的	自己的	娱乐	和	到

[ə'stɑ:nɪʃ] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l] ;

astonish	ignorant	people	;
震惊	无知	人们	;

唐·安东尼奥在家制作了这个，既是为了自娱自乐，也是为了让无知的人们感到惊讶；

[ænd; ənd][ɪts] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

and	its	mechanism	was	as	follows	.
和	它是	机制	曾是	作为	跟随	.

其作用机制如下。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['va:niʃt] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['dʒæspər] ,

The	table	was	of	wood	painted	and	varnished	to	imitate	jasper	,
这	桌子	曾是	的	木头	绘	和	涂漆	到	模拟	碧玉	,

桌子是木制的，涂有油漆并上了清漆，以模仿碧玉的质感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,

and	the	pedestal	on	which	it	stood	was	of	the	same	material	,
和	这	座	在	哪个	它	站立	曾是	的	这	相同的	材料	,

它所立的底座也是用同样的材料制成的。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['i:gəlz] - [klɔ:z] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [weɪt] [mɔ:r]

with	four	eagles	'	claws	projecting	from	it	to	support	the	weight	more
和	四	老鹰	-	爪子	投影	从	它	到	支持	这	重量	更多的

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

四个鹰爪从上面伸出，以更稳定地支撑重量。

[ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [bʌst] [ɔ:r] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['empərər] , [ænd; ənd]

The	head	,	which	resembled	a	bust	or	figure	of	a	Roman	emperor	,	and
这	头	,	哪个	类似	一个	摔碎	或者	数字	的	一个	罗马	皇帝	,	和

[wʌz; wəz] ['kʌlərd] [laɪk] [brɑ:nz] ,

was	coloured	like	bronze	,
曾是	有色	喜欢	青铜	,

头部造型类似罗马皇帝的半身像或雕像，颜色如同青铜一般。

[wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] [θru:'aʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] ,

was	hollow	throughout	,	as	was	the	table	,
曾是	空洞的	自始至终	,	作为	曾是	这	桌子	,

整个房间都是空心的，桌子也是。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

into	which	it	was	fitted	so	exactly	that	no	trace	of	the	joining	was	visible
进入	哪个	它	曾是	适配	所以	确切地	那	不	痕迹	的	这	加入	曾是	可见的

.

:

.

它与主体的契合度非常高，以至于看不到任何连接痕迹。

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	pedestal	of	the	table	was	also	hollow	and	communicated	with	the
这	座	的	这	桌子	曾是	还	空洞的	和	沟通	和	这

[θroʊt] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

throat	and	neck	of	the	head	,
喉	和	脖子	的	这	头	,

桌子的底座也是空心的，与头部的喉咙和颈部相通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ruːm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði]

and	the	whole	was	in	communication	with	another	room	underneath	the
和	这	所有的	曾是	在	沟通	和	其他	房间	下	这

['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [stʊd] .

chamber	in	which	the	head	stood	.
房间	在	哪个	这	头	站立	.

整个房间与头颅所在房间下方的另一个房间相连。

[θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]['kævəti][ɪn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , ['teɪbl] , [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst]

Through	the	entire	cavity	in	the	pedestal	,	table	,	throat	and	neck	of	the	bust
通过	这	全部的	空腔	在	这	座	,	桌子	,	喉	和	脖子	的	这	捣碎

[ɔːr] ['fɪgjər] ,

or	figure	,
或者	数字	,

贯穿底座、桌面、胸像或雕像的喉部和颈部的整个空腔，

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv][tɪn] ['kerfəli] [əˈdʒʌstɪd] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [saɪt] .

there	passed	a	tube	of	tin	carefully	adjusted	and	concealed	from	sight	.
那里	通过了	一个	管子	的	锡	小心	调整	和	暗	从	视线	.

一根锡管被小心地调整好，隐藏起来，从人们的视线中穿过。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

In	the	room	below	corresponding	to	the	one	above	was	placed	the	person	who
在	这	房间	以下	相应的	到	这	一	多于	曾是	放置	这	人	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] ,

was	to	answer	,
曾是	到	回答	,

与楼上房间对应的楼下房间里，坐着负责回答问题的人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪr] - ['trʌmpɪt] ,

with	his	mouth	to	the	tube	,	and	the	voice	,	as	in	an	ear	-	trumpet	,
和	他的	嘴	到	这	管子	,	和	这	嗓音	,	作为	在	一个	耳朵	-	喇叭	,

他嘴对着管子，声音就像通过助听器传出来一样。

[pæst] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ['ʌpwərdz] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ]

passed	from	above	downwards	,	and	from	below	upwards	,	the	words	coming
通过了	从	多于	向下	,	和	从	以下	向上	,	这	字	未来

['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ;

clearly	and	distinctly	;
清楚地	和	明显地	;

话语从上往下传，又从下往上传，清晰明了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ðʌs] , [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [trɪk] .

it	was	impossible	,	thus	,	to	detect	the	trick	.
它	曾是	不可能的	,	因此	,	到	探测	这	诡计	.

因此，不可能识破这个诡计。

[ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænˈtoʊniːˌoʊz] , [ə; eɪ][smɑːrt] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ['stuːd(ə)nt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	nephew	of	Don	Antonio's	,	a	smart	sharp	-	witted	student	,	was	the
一个	侄子	的	大学教师	安东尼奥的	,	一个	聪明的	锋利的	-	机智的	学生	,	曾是	这

['ænsərər] ,

answerer	,
回答者	,

回答问题的是唐·安东尼奥的侄子，一个聪明机智的学生。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔ:rhænd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [ðə; ði]['pɝ:sənz]

and	as	he	had	been	told	beforehand	by	his	uncle	who	the	persons
和	作为	他	有	到过	讲述	预先	经过	他的	叔叔	WHO	这	人

[wɜ:r; wər] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [hed]

were	that	would	come	with	him	that	day	into	the	chamber	where	the	head
是	那	会	来	和	他	那	天	进入	这	房间	在哪里	这	头

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他的叔叔事先告诉他，那天会和他一起进入安放首领的房间的有哪些人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns]

it	was	an	easy	matter	for	him	to	answer	the	first	question	at	once
它	曾是	一个	简单的	事情	为了	他	到	回答	这	第一的	问题	在	一次

[ænd; ənd] [kə'rektli] ;

and	correctly	;
和	正确	;

对他来说，回答第一个问题轻而易举，而且答案是正确的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] ['ænsər] [baɪ] [ges] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['klevər] , ['klevərli] .

the	others	he	answered	by	guess	-	work	,	and	,	being	clever	,	cleverly	.
这	其他的	他	回答	经过	猜测	-	工作	,	和	,	存在	聪明的	,	巧妙地	.

其他问题他都靠猜测回答，而且他很聪明，回答得也很巧妙。

[saɪd] [hæmi:t] [ædz] [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [kən'traɪvəns] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ten][ɔ:r] [twelv] [deɪz]

Cide	Hamete	adds	that	this	marvellous	contrivance	stood	for	some	ten	or	twelve	days
杀手	哈梅特	添加	那	这	奇妙	装置	站立	为了	一些	十	或者	十二	天

; [bʌt; bət] [ðæt] ,

;	but	that	,
;	但	那	,

西德·哈梅特补充说，这个奇妙的装置维持了大约十到十二天；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]

as	it	became	noised	abroad	through	the	city	that	he	had	in	his	house
作为	它	成为	嘈杂的	国外	通过	这	城市	那	他	有	在	他的	房子

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [hed] [ðæt] ['ænsər] [ɔ:l] [hu:] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

an	enchanted	head	that	answered	all	who	asked	questions	of	it	,
一个	迷人的	头	那	回答	全部	WHO	问	问题	的	它	,

消息很快传遍了全城，说他家里有一个神奇的脑袋，能回答所有向它提问的人。

[dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['sentənəlz]

Don	Antonio	,	fearing	it	might	come	to	the	ears	of	the	watchful	sentinels
大学教师	安东尼奥	,	害怕	它	可能	来	到	这	耳朵	的	这	警惕	哨兵

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,

of	our	faith	,
的	我们的	信仰	,

唐·安东尼奥担心此事会被我们信仰中那些警惕的哨兵听到，

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

explained	the	matter	to	the	inquisitors	,
解释	这	事情	到	这	审判官	,

向审讯者解释了事情经过。

[hu:] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

who	commanded	him	to	break	it	up	and	have	done	with	it	,
WHO	命令	他	到	休息	它	向上	和	有	完毕	和	它	,

谁命令他把它拆掉，然后解决掉它？

[lest] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['vʌlgər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['skændəˌlaɪzd] .

lest	the	ignorant	vulgar	should	be	scandalised	.
免得	这	无知	庸俗	应该	是	丑闻	.

以免无知庸俗之人感到震惊。

[baɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][baɪ]['sɑ:nkoʊ][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [held][tu:; tə][bi:; bi]

By	Don	Quixote	,	however	,	and	by	Sancho	the	head	was	still	held	to	be
经过	大学教师	堂吉诃德	,	然而	,	和	经过	桑乔	这	头	曾是	仍然	握住	到	是

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌn] ,

an	enchanted	one	,
一个	迷人的	一	,

然而，唐吉诃德和桑丘仍然认为那颗头颅是被施了魔法的。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [ðoʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz]

and	capable	of	answering	questions	,	though	more	to	Don	Quixote's
和	有能力的	的	回答	问题	,	尽管	更多的	到	大学教师	堂吉诃德的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən]['sæntʃoʊz] .

satisfaction	than	Sancho's	.
满意	比	桑乔的	.

而且他还能回答问题，不过他更让唐吉诃德满意，而不是桑丘。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

The	gentlemen	of	the	city	,
这	先生们	的	这	城市	,

城里的绅士们，

[tu:; tə]['grætɪfaɪ] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

to	gratify	Don	Antonio	and	also	to	do	the	honours	to	Don	Quixote	,
到	满足	大学教师	安东尼奥	和	还	到	做	这	荣誉	到	大学教师	堂吉诃德	,

为了取悦唐·安东尼奥，也为了向唐·吉诃德致敬，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] ,

and	give	him	an	opportunity	of	displaying	his	folly	,
和	给	他	一个	机会	的	显示	他的	蠢事	,

给他一个展现其愚蠢的机会，

[meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][sɪks] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

made	arrangements	for	a	tilting	at	the	ring	in	six	days	from	that	time	,
制成	安排	为了	一个	倾斜	在	这	戒指	在	六	天	从	那	时间	,

并安排在六天后于拳击台上进行比武。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər]['ri:z(ə)n] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌhɪr'æftər] , [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] .

which	,	however	,	for	reason	that	will	be	mentioned	hereafter	,	did	not	take	place	.
哪个	,	然而	,	为了	原因	那	将要	是	提及	此后	,	做过	不是	拿	地方	.

然而，由于下文将要提到的原因，这件事并没有发生。

[dɑ:n] ['kwiksət] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][stroʊl][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti]['kwaɪətli][ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] ,

Don	Quixote	took	a	fancy	to	stroll	about	the	city	quietly	and	on	foot	,
大学教师	堂吉诃德	采取	一个	想要	到	漫步	关于	这	城市	悄悄	和	在	脚	,

唐吉诃德喜欢在城里安静地步行漫步。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ;

for	he	feared	that	if	he	went	on	horseback	the	boys	would	follow	him	;
为了	他	害怕	那	如果	他	去	在	马背	这	男孩们	会	跟随	他	;

因为他担心如果骑马去，那些男孩会跟着他；

[soʊ][hi:; hi][ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][ænd; ənd] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][set] [aʊt]

so	he	and	Sancho	and	two	servants	that	Don	Antonio	gave	him	set	out
所以	他	和	桑乔	和	二	仆人	那	大学教师	安东尼奥	给予	他	放	出去

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

于是，他和桑丘以及唐·安东尼奥送给他的两个仆人一起出门散步。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [dɑːn] ['kwiksət] ['lɪftɪd] [ʌp]

Thus	it	came	to	pass	that	going	along	one	of	the	streets	Don	Quixote	lifted	up
因此	它	来了	到	经过	那	去	沿着	一	的	这	街道	大学教师	堂吉诃德	抬起	向上

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ['letərz] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] ,

his	eyes	and	saw	written	in	very	large	letters	over	a	door	,
他的	眼睛	和	锯	书面	在	非常	大的	信件	超过	一个	门	,

事情就是这样，当堂吉诃德沿着一条街道走着时，他抬起头，看到一扇门上方用很大的字写着：

" [bʊks] ['prɪntɪd] [hɪr] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['væstli] [pliːzd] ,

"	Books	printed	here	,	"	at	which	he	was	vastly	pleased	,
"	图书	打印	这里	,	"	在	哪个	他	曾是	非常	高兴	,

“这里印刷的书籍，”他对此非常满意。

[fɔːr; fər][ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

for	until	then	he	had	never	seen	a	printing	office	,
为了	直到	然后	他	有	绝不	已见	一个	印刷	办公室	,

因为在此之前他从未见过印刷厂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] .

and	he	was	curious	to	know	what	it	was	like	.
和	他	曾是	好奇的	到	知道	什么	它	曾是	喜欢	.

他很好奇那会是什么感觉。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] [ʃiːts] [ɪn][wʌn] [pleɪs]

He	entered	with	all	his	following	,	and	saw	them	drawing	sheets	in	one	place
他	进入	和	全部	他的	下列的	,	和	锯	他们	绘画	纸张	在	一	地方

,

;

,

他带着随从们进去，看见他们正在一处画图。

[kə'rektɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] , ['setɪŋ] [ʌp] [taɪp] [hɪr] , [ri'vaizɪŋ] [ðer; ðər] ;

correcting	in	another	,	setting	up	type	here	,	revising	there	;
纠正	在	其他	,	环境	向上	类型	这里	,	修改	那里	;

在另一个地方进行更正，在这里设置类型，在那里进行修改；

[ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [greɪt] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

in	short	all	the	work	that	is	to	be	seen	in	great	printing	offices	.
在	短的	全部	这	工作	那	是	到	是	已见	在	伟大的	印刷	办公室	.

简而言之，就是所有在大型印刷厂里能看到的工作。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ðer; ðər] ;

He	went	up	to	one	case	and	asked	what	they	were	about	there	;
他	去	向上	到	一	案件	和	问	什么	他们	是	关于	那里	;

他走到一个箱子前，问里面装的是什么；

[ðə; ði] ['wɜkmən] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

the	workmen	told	him	,	he	watched	them	with	wonder	,	and	passed	on	.
这	工人	讲述	他	,	他	观看	他们	和	想知道	,	和	通过了	在	.

工人们告诉他这些话，他惊奇地看着他们，然后继续往前走。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wʌn][mæn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

He	approached	one	man	,	among	others	,	and	asked	him	what	he	was	doing
他	接近	一	男人	,	之中	其他的	,	和	问	他	什么	他	曾是	正在做

.

:

.

他走近其中一人，问他在做什么。

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [rɪ'plaɪd] , " [se'njɔː] ,

The	workman	replied	,	"	Senor	,
这	工人	回复	,	"	传感器	,

工人回答说：“先生，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
this gentleman here " (pointing to a man of prepossessing appearance and
这 绅士 这里 " (指向 到 一个 男人 的 令人着迷 外貌 和
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti][ʌv; əv] [lʊk]) " [hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æn; ən][ɪ'tæliən] [bʊk] ['ɪntuː]
a certain gravity of look) " has translated an Italian book into
一个 肯定 重力 的 看) " 有 翻译 一个 意大利语 书 进入
['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ,
our Spanish tongue ,
我们的 西班牙语 舌头 ,

这位先生"(指着一位外表俊朗、神态庄重的男士)"把一本意大利语书翻译成了我们的西班牙语。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [taɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] . "
and I am setting it up in type for the press . "
和 我 是 环境 它 向上 在 类型 为了 这 按 . "

我正在排版，准备印刷。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər]
" What is the title of the book ? " asked Don Quixote ; to which the author
" 什么 是 这 标题 的 这 书 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 ; 到 哪个 这 作者
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

"这本书叫什么名字？"堂吉诃德问道；作者回答说：

" [seˈnjɔː] , [ɪn][ɪ'tæliən][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kɔːld] [lə] [ˌbægə'tel] . "
" Senor , in Italian the book is called Le Bagatelle . "
" 传感器 , 在 意大利语 这 书 是 称为 乐 小品 . "

"先生，这本书的意大利语名字是《Le Bagatelle》。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [lə] [ˌbægə'tel] ['ɪmpɔːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .
" And what does Le Bagatelle import in our Spanish ? " asked Don Quixote .
" 和 什么 做 乐 小品 进口 在 我们的 西班牙语 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 .

"那么，《小品》在我们西班牙语中又代表了什么呢？"堂吉诃德问道。

" [lə] [ˌbægə'tel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] , " [ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] ['spænɪʃ] [lɔːs]
" Le Bagatelle , " said the author , " is as though we should say in Spanish Los
" 乐 小品 , " 说 这 作者 , " 是 作为 尽管 我们 应该 说 在 西班牙语 洛杉矶
[dʒuːgɛts] ;
Juguetes ;
玩具 ;

作者说："《Le Bagatelle》就好像我们在西班牙语中说《Los Juguetes》一样；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['hʌmb(ə)l][ɪn] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gʊd] ['sɑːlɪd] ['mætər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
but though the book is humble in name it has good solid matter in it . "
但 尽管 这 书 是 谦逊的 在 姓名 它 有 好的 坚硬的 事情 在 它 . "

虽然这本书的书名很朴素，但内容却很扎实。

" [aɪ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ,
" I , " said Don Quixote , " have some little smattering of Italian ,
" 我 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 有 一些 小的 零星 的 意大利语 ,

"我，"唐吉诃德说，"略懂一点意大利语。"

[ænd; ənd][aɪ] [pluːm] [maɪ'self][ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɑːriːoʊstoʊs] ['stænzə] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
and I plume myself on singing some of Ariosto's stanzas ; but tell me ,
和 我 羽 我 在 歌唱 一些 的 阿里奥斯托的 诗节 ; 但 告诉 我 ,

我自诩能唱出阿里奥斯托的一些诗句；但是请告诉我，

[seˈnjɔː] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [test] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] ,
senor — I do not say this to test your ability ,
传感器 — 我 做 不是 说 这 到 测试 你的 能力 ,

先生——我这么说并非为了考验您的能力，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][piːgnɑːtə][ɪn]
but **merely** **out** **of** **curiosity** **—** **have** **you** **ever** **met** **with** **the** **word** **pignatta** **in**
但 仅仅 出去 的 好奇心 — 有 你 曾经 遇见 和 这 单词 皮尼亚塔 在
[jʊr; jər] [bʊk] ? "
your **book** **?** **"**
你的 书 ? "

只是出于好奇——您在书中见过“pignatta”这个词吗?

" [jes] , ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
" **Yes** **,** **often** **,** **"** **said** **the** **author** **.**
" 是的 , 经常 , " 说 这 作者 .

“是的，经常如此，”作者说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ]['rendər] [ðæt] [ɪn] ['spænɪʃ] ? "
" **And** **how** **do** **you** **render** **that** **in** **Spanish** **?** **"**
" 和 如何 做 你 使成为 那 在 西班牙语 ? "

“那用西班牙语怎么说呢？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['rendər][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɔːθər] , " [bʌt; bət][baɪ]['ɑːlə] ? "
" **How** **should** **I** **render** **it** **,** **"** **returned** **the** **author** **,** **"** **but** **by** **olla** **?** **"**
" 如何 应该 我 使成为 它 , " 返回 这 作者 , " 但 经过 奥拉 ? "

作者回答说：“除了用陶罐（olla）之外，我还能怎么渲染呢？”

" ['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wʌt] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]
" **Body** **o** **'** **me** **,** **"** **exclaimed** **Don** **Quixote** **,** **"** **what** **a** **proficient** **you** **are** **in** **the**
" 身体 o - 我 , " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 , " 什么 一个 精通 你 是 在 这
[ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] !
Italian **language** **!**
意大利语 语言 !

“我的天哪，”唐吉诃德惊呼道，“你的意大利语真是太棒了！”

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['weɪdʒər] [ðæt] [wer] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['pɪˌɑːtʃeɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] ['spænɪʃ]
I **would** **lay** **a** **good** **wager** **that** **where** **they** **say** **in** **Italian** **piace** **you** **say** **in** **Spanish**
我 会 躺 一个 好的 赌注 那 在哪里 他们 说 在 意大利语 皮亚切 你 说 在 西班牙语
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

我敢打赌，意大利语里说的“piace”在西班牙语里就是“place”。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [seɪ] [pjuː][juː; jʊ] [seɪ] [mɑːs] ,
and **where** **they** **say** **piu** **you** **say** **mas** **,**
和 在哪里 他们 说 piu 你 说 mas ,

他们说piu的地方，你就说mas，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [trænz'leɪt] [suː][baɪ] [ə'riːbə] [ænd; ənd][dʒuː][baɪ][ə'bɑːhoʊ] . "
and **you** **translate** **su** **by** **arriba** **and** **giu** **by** **abajo** **.** **"**
和 你 翻译 苏 经过 arriba 和 giu 经过 abajo . "

你把 su 翻译成 arriba，把 giu 翻译成 abajo。

" [aɪ] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] , " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðer; ðər]
" **I** **translate** **them** **so** **of** **course** **,** **"** **said** **the** **author** **,** **"** **for** **those** **are** **their**
" 我 翻译 他们 所以 的 课程 , " 说 这 作者 , " 为了 那些 是 他们的
['prɑːpər] [ɪk'wɪvələnts] . "
proper **equivalents** **.** **"**
恰当的 等价物 . "

“我当然要这样翻译，”作者说，“因为这些才是它们恰当的对应词。”

" [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [swer] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **I** **would** **venture** **to** **swear** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 我 会 风险投资 到 发誓 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“我敢发誓，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][nɑːt] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	that	your	worship	is	not	known	in	the	world	,
"	那	你的	崇拜	是	不是	已知	在	这	世界	,

“你的敬拜在世上无人知晓，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'grʌdʒz] [ðer; ðər][rɪ'wɔːrd][tuː; tə] [rer] [wɪts][ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] ['leɪbər] .

which	always	begrudges	their	reward	to	rare	wits	and	praiseworthy	labours	.
哪个	总是	怨恨	他们的	报酬	到	稀有的	智慧	和	值得称赞	劳动	.

他们总是吝于给予杰出人才和值得称赞的劳动以奖励。

[wʌt] ['tæləntsl[laɪ['weɪstɪd][ðer; ðər] !

What	talents	lie	wasted	there	!
什么	天赋	说谎	浪费	那里	!

那里真是浪费了多少人才啊!

[wʌt] ['dʒiːniəs] [θrʌst] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] !

What	genius	thrust	away	into	corners	!
什么	天才	推力	离开	进入	角落	!

多么天才的举动，竟然能把人推到角落里!

[wʌt] [wɜːrθ] [left] [nɪ'glektɪd] !

What	worth	left	neglected	!
什么	值得	左边	被忽视的	!

多么宝贵的财富被忽视了!

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] ['læŋgwɪdʒ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

Still	it	seems	to	me	that	translation	from	one	language	into	another	,
仍然	它	似乎	到	我	那	翻译	从	一	语言	进入	其他	,

但在我看来，从一种语言翻译成另一种语言，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]

if	it	be	not	from	the	queens	of	languages	,	the	Greek	and
如果	它	是	不是	从	这	女王们	的	语言	,	这	希腊语	和

[ðə; ði] ['lætn] ,

the	Latin	,
这	拉丁	,

如果不是源自语言女王——希腊语和拉丁语，

[ɪz][laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flemɪʃ] ['tæpɪstriːz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪgjərz]

is	like	looking	at	Flemish	tapestries	on	the	wrong	side	;	for	though	the	figures
是	喜欢	寻找	在	弗拉芒语	挂毯	在	这	错误的	边	;	为了	尽管	这	数据

[ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] ,

are	visible	,
是	可见的	,

这就像从错误的一面观看佛兰德挂毯；尽管图案清晰可见，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [θredz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

they	are	full	of	threads	that	make	them	indistinct	,
他们	是	满的	的	线程	那	制作	他们	模糊	,

它们布满了密密麻麻的线头，使它们难以辨认。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

and	they	do	not	show	with	the	smoothness	and	brightness	of	the	right
和	他们	做	不是	展示	和	这	平滑度	和	亮度	的	这	正确的

[saɪd] ;

side	;
边	;

而且它们不像右侧那样显得平滑明亮；

[ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['i:zi] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['ɑ:gju:z] ['ni:ðər] [ˌɪndʒə'nu:əti][nɔ:r]
and 和 | **translation** 翻译 | **from** 从 | **easy** 简单的 | **languages** 语言 | **argues** 论点 | **neither** 两者都不 | **ingenuity** 独创性 | **nor** 也不
[kə'mænd] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
command 命令 | **of** 的 | **words** 字 | **,** ,

从简单语言翻译既不能证明语言的独创性，也不能证明语言的运用能力。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][træn'skraɪbɪŋ][ɔ:r] ['kɑ:pɪɪŋ] [aʊt][wʌn]['dɑ:kjumənt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
any 任何 | **more** 更多的 | **than** 比 | **transcribing** 转录 | **or** 或者 | **copying** 复制 | **out** 出去 | **one** 一 | **document** 文档 | **from** 从 | **another** 其他 | **.** .

只不过是将一份文件转录或复制成另一份文件而已。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [noʊ]['kredɪt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
But 但 | **I** 我 | **do** 做 | **not** 不是 | **mean** 意思是 | **by** 经过 | **this** 这 | **to** 到 | **draw** 画 | **the** 这 | **inference** 推理 | **that** 那 | **no** 不 | **credit** 信用 | **is** 是 | **to** 到 | **be** 是
[ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][træns'leitiŋ] ,
allowed 允许 | **for** 为了 | **the** 这 | **work** 工作 | **of** 的 | **translating** 翻译 | **,** ,

但我这么说并不是要暗示翻译工作不应该得到任何认可。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self][ɪn] [weɪz] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [les] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] .
for 为了 | **a** 一个 | **man** 男人 | **may** 可能 | **employ** 采用 | **himself** 他自己 | **in** 在 | **ways** 方式 | **worse** 更糟 | **and** 和 | **less** 较少的 | **profitable** 有利可图 | **to** 到 | **himself** 他自己 | **.** .

一个人可能会从事对自己更不利、更无利可图的工作。

[ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [tu:] ['feɪməs] [trænz'leɪtəz] , ['dɑ:ktər][kris'təubəl][di:] [fi:gɛ'roʊə] ,
This 这 | **estimate** 估计 | **does** 做 | **not** 不是 | **include** 包括 | **two** 二 | **famous** 著名的 | **translators** 译者 | **,** , | **Doctor** 医生 | **Cristobal** 克里斯托瓦尔 | **de** 德 | **Figueroa** 菲格罗亚 | **,** ,
[ɪn][hɪz; ɪz]['pæstər]['faɪdoʊ] ,
in 在 | **his** 他的 | **Pastor** 牧师 | **Fido** 菲多 | **,** ,

这项估算不包括两位著名译者，克里斯托瓦尔·德·菲格罗亚博士，他在《帕斯托·菲多》中.....

[ænd; ənd] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][di:][jaʊ'reɪgwi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'mɪntə] ,
and 和 | **Don** 大学教师 | **Juan** 胡安 | **de** 德 | **Jauregui** 豪雷吉 | **,** , | **in** 在 | **his** 他的 | **Aminta** 阿明塔 | **,** ,

唐·胡安·德·豪雷吉 (Don Juan de Jauregui) 在他的《阿明塔》(Aminta) 中，

[wer'ɪn] [baɪ][ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [ðeɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
wherein 其中 | **by** 经过 | **their** 他们的 | **felicity** 费利西蒂 | **they** 他们 | **leave** 离开 | **it** 它 | **in** 在 | **doubt** 怀疑 | **which** 哪个 | **is** 是 | **the** 这 | **translation** 翻译 | **and** 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
which 哪个 | **the** 这 | **original** 原来的 | **.** .

由此，他们巧妙地使人难以分辨哪个是译文，哪个是原文。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['prɪntɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] ,
But 但 | **tell** 告诉 | **me** 我 | **,** , | **are** 是 | **you** 你 | **printing** 印刷 | **this** 这 | **book** 书 | **at** 在 | **your** 你的 | **own** 自己的 | **risk** 风险 | **,** ,

但是请告诉我，你是自行承担印刷这本书的风险吗?

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][soʊld][ðə; ði] ['kɑ:pɪraɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bʊkselər] ? "
or 或者 | **have** 有 | **you** 你 | **sold** 卖 | **the** 这 | **copyright** 版权 | **to** 到 | **some** 一些 | **bookseller** 书商 | **?** ? | **"** "

或者你已经把版权卖给了某个书商?

" [aɪ][prɪnt][æt; ət][maɪ][oʊn] [rɪsk] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
" " | **I** 我 | **print** 打印 | **at** 在 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **risk** 风险 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **the** 这 | **author** 作者 | **,** ,

作者说："我自行承担印刷风险。"

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [æt; ət] [li:st] [baɪ] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ,

"	and	I	expect	to	make	a	thousand	ducats	at	least	by	this	first	edition	,
"	和	我	预计	到	制作	一个	千	杜卡特	在	至少	经过	这	第一的	版	,

"我预计仅凭第一版就能赚到一千杜卡特。"

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ðæt] [wɪl] [goʊ][ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [æt; ət][sɪks]

which	is	to	be	of	two	thousand	copies	that	will	go	off	in	a	twinkling	at	six
哪个	是	到	是	的	二	千	副本	那	将要	去	离开	在	一个	闪烁	在	六

[ri:əlz] [ə'pi:s] . "

reals	apiece	.	"
真实	一块	.	"

印数两千份，每份六里亚尔，很快就会售罄。

" [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ! " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	A	fine	calculation	you	are	making	!	"	said	Don	Quixote	;
"	一个	美好的	计算	你	是	制作	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"你这算得真精妙！"唐吉诃德说道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['printərz] ,

"	it	is	plain	you	don't	know	the	ins	and	outs	of	the	printers	,
"	它	是	清楚的	你	不	知道	这	保险	和	出局	的	这	打印机	,

很明显，你对打印机的运作原理一窍不通。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pleɪ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] .

and	how	they	play	into	one	another's	hands	.
和	如何	他们	玩	进入	一	另一个的	双手	.

以及他们如何互相利用对方的弱点。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ju:; jʊ] [wɪl]

I	promise	you	when	you	find	yourself	saddled	with	two	thousand	copies	you	will
我	承诺	你	什么时候	你	寻找	你自己	鞍	和	二	千	副本	你	将要

[fi:l] [soʊ] [sɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] ,

feel	so	sore	that	it	will	astonish	you	,
感觉	所以	疮	那	它	将要	震惊	你	,

我向你保证，当你发现自己背负着两千份拷贝时，你会感到无比痛苦，这种痛苦会让你大吃一惊。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn]['eni] [wei]

particularly	if	the	book	is	a	little	out	of	the	common	and	not	in	any	way
特别	如果	这	书	是	一个	小的	出去	的	这	常见的	和	不是	在	任何	方式

['haɪli] [spaɪst] . "

highly	spiced	.	"
高度	加香料	.	"

尤其是如果这本书有点非同寻常，而且也没有什么特别吸引人的地方。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , " [wʊd] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [ðen] ,

"	What	!	"	said	the	author	,	"	would	your	worship	,	then	,
"	什么	!	"	说	这	作者	,	"	会	你的	崇拜	,	然后	,

"什么！"作者说道，"那么，您大人，

[hæv; həv][ˌem 'i:] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊkselər] [hu:] [wɪl] [gɪv] [θri:] [ˌmærə'veɪdi][fɔ:r; fər][ðə; ði]

have	me	give	it	to	a	bookseller	who	will	give	three	maravedis	for	the
有	我	给	它	到	一个	书商	WHO	将要	给	三	马拉维迪斯	为了	这

['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] ?

copyright	and	think	he	is	doing	me	a	favour	?
版权	和	思考	他	是	正在做	我	一个	偏爱	?

让我把它交给一个书商，他会出三马拉维迪买下版权，还以为是在帮我的忙?

[aɪ][du:][nɑ:t][prɪnt][maɪ] [bʊks] [tu:; tə][wɪn] [feɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

I	do	not	print	my	books	to	win	fame	in	the	world	,
我	做	不是	打印	我的	图书	到	赢	名声	在	这	世界	,

我出版书籍不是为了在世上赢得名声。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [baɪ][maɪ][wɜːrks] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

for	I	am	known	in	it	already	by	my	works	;	I	want	to	make	money	,
为了	我	是	已知	在	它	已经	经过	我的	作品	;	我	想	到	制作	钱	,

因为我已藉着我的行为为人所知；我想要赚钱，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ræp] . "

without	which	reputation	is	not	worth	a	rap	.	"
没有	哪个	名声	是	不是	值得	一个	说唱	.	"

没有它，名誉就一文不值。

" [gɑːd][send][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [gʊd] [lʌk] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə]

"	God	send	your	worship	good	luck	,	"	said	Don	Quixote	;	and	he	moved	on	to
"	上帝	发送	你的	崇拜	好的	运气	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	和	他	已搬	在	到

[ə'nʌðər] [keɪs] ,

another	case	,
其他	案件	,

"愿上帝保佑您好运，"唐吉诃德说道；然后他又去处理另一个案子了。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] "

where	he	saw	them	correcting	a	sheet	of	a	book	with	the	title	of	"
在哪里	他	锯	他们	纠正	一个	床单	的	一个	书	和	这	标题	的	"

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

Light	of	the	Soul	;
光	的	这	灵魂	;

他看到他们在校对一本书的其中一页，书名为《灵魂之光》;

" ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [bʊks] [laɪk] [ðɪs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	noticing	it	he	observed	,	"	Books	like	this	,	though	there	are	many	of	the
"	注意到	它	他	观察到	,	"	图书	喜欢	这	,	尽管	那里	是	许多	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他注意到这一点后说道："像这样的书，虽然有很多，

[ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] , [fɔːr; fər] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪnərz] [ɪn] [ðiːz]

are	the	ones	that	deserve	to	be	printed	,	for	many	are	the	sinners	in	these
是	这	一个	那	应得	到	是	打印	,	为了	许多	是	这	罪人	在	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

真正值得刊印的，是那些罪人，因为如今罪人众多。

[ænd; ənd] [laɪts] [ˌʌn'nʌmbərd] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	lights	unnumbered	are	needed	for	all	that	are	in	darkness	.
和	灯	未编号	是	需要	为了	全部	那	是	在	黑暗	.

无数的光明照亮所有身处黑暗的人们。

" [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kə'rektɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] ,

"	He	passed	on	,	and	saw	they	were	also	correcting	another	book	,
"	他	通过了	在	,	和	锯	他们	是	还	纠正	其他	书	,

"他走了过去，看到他们还在校对另一本书，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪts]['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

and	when	he	asked	its	title	they	told	him	it	was	called	,
和	什么时候	他	问	它是	标题	他们	讲述	他	它	曾是	称为	,

当他问起它的名字时，他们告诉他它叫.....

" [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə] , " [baɪ]

"	The	Second	Part	of	the	Ingenious	Gentleman	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	"	by
"	这	第二	部分	的	这	巧妙	绅士	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	"	经过

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌtɔ:rde'sɪləs] .

one	of	Tordesillas	.
一	的	托尔德西利亚斯	.

《堂吉诃德的第二部分》，作者是托尔德西利亚斯。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɔ:l'redi] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	I	have	heard	of	this	book	already	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	有	听到	的	这	书	已经	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我早就听说过这本书了，”堂吉诃德说。

" [ænd; ənd] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

"	and	verily	and	on	my	conscience	I	thought	it	had	been	by	this	time
"	和	确实	和	在	我的	良心	我	想法	它	有	到过	经过	这	时间

[bə:nd] [tu:; tə] ['æʃɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['medlsəm] [ɪn'tru:dər] ;

burned	to	ashes	as	a	meddlesome	intruder	;
烧伤	到	灰烬	作为	一个	好事	入侵者	;

“说实话，我凭良心认为它此时已经被烧成了灰烬，因为它是个多管闲事的入侵者；

[bʌt; bət] [ɪts] ['mɑ:tinməs] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] ['evri] [pɪg] ;

but	its	Martinmas	will	come	to	it	as	it	does	to	every	pig	;
但	它是	圣马丁节	将要	来	到	它	作为	它	做	到	每一个	猪	;

但是，它的圣马丁节终会到来，就像它到来时一样，每头猪都会经历这个节日；

[fɔ:r; fər] ['fɪkʃənz] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['merɪt] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔ:r] ['nɪrli]

for	fictions	have	the	more	merit	and	charm	about	them	the	more	nearly
为了	虚构	有	这	更多的	优点	和	魅力	关于	他们	这	更多的	几乎

[ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

they	approach	the	truth	or	what	looks	like	it	;
他们	方法	这	真相	或者	什么	看起来	喜欢	它	;

虚构作品越接近真相或看似真相的事物，就越有价值和魅力；

[ænd; ənd] [tru:] ['stɔ:riz] , [ðə; ði] [trʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

and	true	stories	,	the	truer	they	are	the	better	they	are	;
和	真的	故事	,	这	更真实	他们	是	这	更好的	他们	是	;

真实的故事，越真实的越好；

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]

"	and	so	saying	he	walked	out	of	the	printing	office	with	a	certain
"	和	所以	说	他	步行	出去	的	这	印刷	办公室	和	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

amount	of	displeasure	in	his	looks	.
数量	的	不满	在	他的	看起来	.

说完，他带着几分不满走出了印刷厂。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['gæli:z] [ðæt] [leɪ]

That	same	day	Don	Antonio	arranged	to	take	him	to	see	the	galleys	that	lay
那	相同的	天	大学教师	安东尼奥	安排	到	拿	他	到	看	这	厨房	那	躺

[æt; ət] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

at	the	beach	,
在	这	海滩	,

当天，唐·安东尼奥就安排带他去看停泊在海滩上的战船。

[hwer'æt] ['sɑ:nkoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

whereat	Sancho	was	in	high	delight	,	as	he	had	never	seen	any	all	his	life	.
哪里	桑乔	曾是	在	高的	喜	,	作为	他	有	绝不	已见	任何	全部	他的	生活	.

桑乔对此欣喜若狂，因为他一生中从未见过这样的景象。

[dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæliːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd]

Don	**Antonio**	**sent**	**word**	**to**	**the**	**commandant**	**of**	**the**	**galleys**	**that**	**he**	**intended**
大学教师	安东尼奥	发送	单词	到	这	指挥官	的	这	厨房	那	他	故意的

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ,

to	**bring**	**his**	**guest**	**,**
到	带来	他的	客人	,

唐·安东尼奥派人通知战船指挥官，他打算带他的客人来。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] [ˈmɑːnkə] ,

the	**famous**	**Don**	**Quixote**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**
这	著名的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

著名的堂吉诃德

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] , [ðæt]

of	**whom**	**the**	**commandant**	**and**	**all**	**the**	**citizens**	**had**	**already**	**heard**	**,**	**that**
的	谁	这	指挥官	和	全部	这	公民	有	已经	听到	,	那

[ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

afternoon	**to**	**see**	**them**	**;**
下午	到	看	他们	;

那天下午，指挥官和所有市民都听说了他们的事迹，决定去见见他们；

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈtʃæptər] .

and	**what**	**happened**	**on**	**board**	**of**	**them**	**will**	**be**	**told**	**in**	**the**	**next**	**chapter**	**.**
和	什么	发生	在	木板	的	他们	将要	是	讲述	在	这	下一个	章	.

至于船上发生的事情，将在下一章讲述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神